



**DemirBank**  
банк для вашей жизни

## ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДОГОВОР БАНКОВСКОГО СЧЕТА

Agreement number : 1B 0000001  
Номер договора

First name, Last name :  
Фамилия, Имя, Отчество

Client number :  
Клиентский номер

## GENERAL BANKING ACCOUNT AGREEMENT

**Demir Kyrgyz International Bank» Closed Joint Stock Company** indicated in the details of this agreement (hereinafter referred to as the **Bank**), represented by authorized persons of the Bank, indicated in the details of this agreement (Section 12) on the one hand, and **Person**, indicated in the details of this agreement (Section 12) as Customer (hereinafter referred to as the **Customer**), on the other hand, hereinafter referred to together as the **Parties** came to a mutual agreement on the following

### 1. Subject of the Agreement

1.1. The bank opens for Customer banking accounts in currencies indicated in application of the Customer and undertakes to credit monetary funds in currency of the Kyrgyz Republic and foreign currencies received for benefit of the Customer, to execute instructions of the customer to transfer or withdraw monetary funds from account in accordance with civil legislation, acting banking rules and the present Agreement.

1.2. Account operations are made by the Bank for fee in accordance with section 4 of the present Agreement.

1.3. Effect of the present Agreement applies to operations to be made on banking accounts (hereinafter "accounts") of the Customer in soms and foreign currencies, opened under a customer number \_\_\_\_\_, which is used for identification of the Customer.

### 2. Accounts opening

2.1. The bank, subject to submission of all required documents for account opening, undertakes to open an account (accounts) for the Customer in currencies, indicated in application of the Customer. Upon failure to present documents necessary for account opening by the Customer, the Bank has the right to cancel this agreement or stop all operations on Customer's account.

2.2. In case of opening of new accounts by request of the Customer within validity term of the present agreement, its provisions will be applied to newly opened accounts also from the moment of their opening.

## ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДОГОВОР БАНКОВСКОГО СЧЕТА

**Закрытое акционерное общество «Демир Кыргыз Интернэшнл Банк»**, указанный в реквизитах настоящего договора (в дальнейшем именуемый по тексту договора **Банк**), в лице уполномоченных лиц Банка, указанных в реквизитах настоящего договора (раздел 12), с одной стороны, и **Лицо**, указанное в реквизитах настоящего договора (раздел 12) как Клиент, (в дальнейшем по тексту договора именуемый(ая) **Клиент**), с другой стороны, далее именуемые при упоминании вместе Стороны, пришли к взаимному соглашению о нижеследующем:

### 1. Предмет Договора

1.1. Банк открывает Клиенту банковские счета в валютах, указанных в заявлении Клиента, и обязуется зачислять на них денежные средства в валюте Кыргызской Республики и иностранных валютах, поступившие в пользу Клиента, выполнять распоряжения клиента о перечислении или выдаче денежных средств со счета в соответствии с гражданским законодательством, действующими банковскими правилами и настоящим Договором.

1.2. Операции по счетам совершаются Банком за вознаграждение в соответствии с разделом 4 настоящего Договора.

1.3. Действие настоящего Договора распространяется на операции, совершаемые по банковским счетам (далее «счета») Клиента в сомах и иностранных Валютах, открытым под единым клиентским номером \_\_\_\_\_, который служит для идентификации Клиента.

### 2. Открытие счетов

2.1. Банк, при условии предоставления Клиентом всех необходимых для открытия счетов документов, обязуется открыть Клиенту счет (счета) в валютах, указанных в заявлении Клиента. При непредставлении Клиентом документов, необходимых для открытия счета, Банк оставляет за собой право расторгнуть настоящий договор или приостановить все операции по счету Клиента.

2.2. В случае открытия Клиенту по его просьбе новых счетов в течение срока действия настоящего Договора, его положения будут распространяться и на вновь открываемые счета с момента их открытия.

2.3. The bank opens accounts for the Customer in those currencies which are stated in his/her application.

2.4. Account number shall be informed to the Customer by any means of communication. In case of need the bank has the right to change Customer number assigned for the account. The Customer should be informed about this by the Bank 30 days before supposed date of changing.

2.5. The Bank is a participant of the deposit protection system, according to the Law of the Kyrgyz Republic "On protection of bank deposits" subject to occurrence of guarantee event in accordance with the above-mentioned law guarantees payment of compensation to the Customer (depositors) by the Deposit Protection Agency of the Kyrgyz Republic in the manner, in the amount size on the conditions provided for by the law. Unless otherwise provided by the above law, the following deposits of individuals are not liable for compensation in accordance with the requirements of the above-mentioned law:

1) deposits of insiders or affiliates of the Bank and deposits of their near relatives placed with the Bank on preferential terms;

2) deposits of persons who for the past 3 years are foreign consultants or external auditors of the Bank;

3) deposits of persons placed by instruction (power of attorney) of a legal entity;

4) deposits in respect of which there is a decision of court or the investigating authorities in connection with the financing of terrorism or "laundering" of proceeds of crime;

5) deposits in the Bank's branches outside the Kyrgyz Republic.

### **3. Account operations**

3.1. On account the bank makes operations provided by legislation of the Kyrgyz Republic, banking rules and usual business practice applicable in international banking practice.

3.2. For making operations on account of the Customer the Bank has the right to attract other banks and/or financial and credit institutions, and/or payment organizations, and/or payment system operators at its own discretion.

3.3. Crediting of funds in foreign currency in an account received for the benefit of the Customer shall be made by the Bank not later than banking day

2.3. Банк открывает Клиенту счета в тех валютах, которые указаны в его заявлении.

2.4. Номер счета после его открытия сообщается Клиенту любыми средствами связи. Банк имеет право при необходимости изменить присвоенный счету Клиента номер. Об этом Банк обязан предварительно уведомить Клиента за 30 дней до предполагаемой даты изменения.

2.5. Банк является участником системы защиты депозитов, согласно Закону Кыргызской Республики «О защите банковских вкладов (депозитов)», гарантирует при наступлении гарантийного случая в соответствии с вышеуказанным законом выплату компенсаций Клиенту (вкладчику) Агентством по защите депозитов Кыргызской Республики в порядке, размерах и на условиях, предусмотренных законом.

Если иное не предусмотрено вышеуказанным законом, следующие депозиты (вклады) физических лиц не подлежат компенсации в соответствии с требованиями вышеуказанного закона:

1) депозиты инсайдеров и аффилированных лиц Банка и депозиты их близких родственников, размещенные в Банке на льготных условиях;

2) депозиты лиц, которые на протяжении последних 3 лет являлись иностранными консультантами или внешними аудиторами Банка;

3) депозиты лиц, размещенные по поручению (доверенности) юридического лица;

4) депозиты, в отношении которых имеется решение судебных или следственных органов в связи с финансированием терроризма или "отмыванием" доходов, полученных преступным путем;

5) депозиты в филиалах Банка за пределами Кыргызской Республики.

### **3. Операции по счету**

3.1. Банк производит по счету операции, предусмотренные законодательством Кыргызской Республики, банковскими правилами и обычаями делового оборота, применяемыми в международной банковской практике.

3.2. Для проведения операций по счету Клиента Банк имеет право по своему выбору привлекать другие банки и/или финансово-кредитные организации, и/или платежные организации, и/или операторов платежных систем.

3.3. Зачисление средств в иностранной валюте, поступивших в пользу Клиента, производится Банком не позднее банковского дня, следующего

<p>following after receiving of account statement of the Bank in corresponding correspondent bank.</p> <p>3.4. In cases when documents serving as ground for crediting of monetary funds in an account of the Customer contain incomplete, distorted, inaccurate or contradictory information or such documents are absent, the Bank has the right to stop crediting of received amount in an account of the customer till receiving of document containing necessary information. Order of investigation to be made by the Bank in such cases is determined by rules established by the Bank. Also the bank has the right to return amount to sender in cases when document does not contain information which is necessary for full identification of the customer or in the presence of incorrect information.</p> <p>3.5. The bank has the right additionally to demand documents from the Customer related with operation effecting on account of the Customer (including agreements, contracts, invoices and etc.), as well as, if the Customer is a US taxpayer, reporting forms of Tax Service of the United States and other documents. In case the Customer refuses to present requested documents to the bank, the Bank has the right to effect operations, to cancel the present agreement unilaterally and close the Customer's account.</p> <p>3.6. Crediting of funds received for benefit of the Customer as the result of documentary operations or operations with securities and others shall be made based on documents provided by legislation of the Kyrgyz Republic or other legal acts, usual business practice and agreements between parties on making such operations.</p> <p>3.7. Operations with monetary funds on accounts of the Customer are made based on his/her written instruction on the conditions stipulated by this agreement. Charging of funds from accounts without instruction of the Customer is made in cases provided by the present Agreement, as well as in cases when such charging-off provided by legislation of the Kyrgyz Republic.</p> <p>3.8. Instruction on charging of funds from accounts of the Customer may be given by submission of payment order, application for transfer, foreign exchange slip and etc, of established form. Instruction of the Customer to the Bank may be given by means of electron coupling and/or with usage of Internet banking in order provided by the present agreement.</p> <p>3.9. The Bank has the right to refuse to the Customer to execute instruction in following cases: there is no</p>	<p>за днем получения выписки по счету Банка в соответствующем банке-корреспонденте.</p> <p>3.4. В тех случаях, когда документы, служащие основанием для зачисления денежных средств на счет Клиента, содержат неполную, искаженную, неточную или противоречивую информацию или такие документы отсутствуют, Банк имеет право задержать зачисление поступившей суммы на счет клиента до получения документа, содержащего необходимую информацию. Порядок проведения Банком расследования в подобных случаях определяется правилами, установленными Банком. Банк также вправе возвратить сумму отправителю в случае отсутствия в документе информации, необходимой для полной идентификации клиента, либо при наличии неправильной информации.</p> <p>3.5. Банк вправе дополнительно запросить у Клиента документы, связанные с операцией, совершаемой по счету Клиента (в том числе договоры, контракты, счета-фактуры и т.п.), а также, в случае если Клиент является налогоплательщиком США, формы отчетности Налоговой службы США и иные документы. В случае если Клиент отказывается предоставлять Банку запрашиваемые документы, Банк вправе отказать в проведении операции, в одностороннем порядке расторгнуть настоящий договор и закрыть Клиенту счет.</p> <p>3.6. Зачисление средств, поступивших в пользу Клиента в результате проведения документарных операций либо операций с ценными бумагами и др., осуществляется на основании документов, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики, и иными правовыми актами, обычаями делового оборота и договорами сторон на проведение таких операций.</p> <p>3.7. Операции с денежными средствами на счетах Клиента осуществляются на основании его письменного распоряжения на условиях, предусмотренных настоящим договором. Списание средств со счетов без распоряжения Клиента осуществляется в случаях, предусмотренных настоящим Договором, а также в случаях, когда такое списание предусмотрено законодательством Кыргызской Республики.</p> <p>3.8. Распоряжение Клиента о списании средств со счетов может быть дано путем предоставления в Банк платежного поручения, заявления на перевод, заявления на конвертацию и т.п., установленной формы. Распоряжение Клиента Банку может передаваться посредством электронной связи и/или с использованием Интернет-банкинга в порядке, предусмотренном настоящим договором.</p> <p>3.9. Банк имеет право отказать в исполнении поручения Клиента, если в нем отсутствует или</p>
--	--

any requisites in it, one or several requisites were indicated incorrectly or illegibly, instruction is not signed or signed by person without right to dispose with account or it is made out to amount exceeding account balance and overdraft (crediting of account) was not established for account of the Customer, lack of funds on account for payment commissions for banking services payable till execution of Customer's instruction, as well as in cases when account was arrested by authorized state agencies. In cases when payment document was accepted for execution and in process of its execution fact/facts indicated above and which are ground for refusal to execute was/were revealed, payment document shall be returned to the Customer with note about reasons of return not later than banking day following after acceptance of this document.

3.10. Operations on charging-off monetary funds are made within the balance of account. If the Bank established overdraft for account, the Bank will execute payment documents of the Customer upon lack or absence of funds on account but within the limit established by the Bank.

3.11. The bank accepts instructions of the Customer for payments in currency of the Kyrgyz Republic and in foreign currency in operational hours established by the Bank. Charging of funds in foreign currency from account of the Customer is effected at the same value date of receipt of Customer's application for transfer. Transfer of funds in foreign currency shall be made by the Bank at next value date after day of Customer's application receipt, if the Customer did not submit application on execution of this transfer at the same value date.

If the bank made all necessary and possible actions for transfer of funds to bank-recipient it shall be deemed as the bank executing obligation to transfer funds.

3.12. If the Bank reveals one of the grounds for refusal to accept payment document stated in item 3.9. of the present Agreement from the moment of receiving of payment document till transfer of monetary funds, the Bank credits monetary funds to account of the Customer and returns to the Customer the payment document with indicating of reasons for return.

3.13. The bank does not bear responsibility for possible delay, losses and other circumstances related with delay or loss of monetary funds if they had place due to incorrect indication of requisites of a recipient

неразборчиво написан один или несколько реквизитов либо указан неправильный реквизит, поручение не подписано или подписано лицом, не имеющим права распоряжения счетом, или оно выписано на сумму, превышающую остаток по счету, и по счету Клиента не установлен овердрафт (кредитование счета), в случае, если на счете недостаточно средств для оплаты комиссии банка за оказание банковских услуг, подлежащих оплате до момента исполнения поручения Клиента, а также в случаях, когда на счет наложен арест уполномоченными государственными органами. В случае, если платежный документ был принят к исполнению и в процессе его исполнения был установлен факт/факты, указанные выше и являющиеся основанием для отказа в его исполнении, платежный документ возвращается Клиенту с пометками о причине возврата не позднее банковского дня, следующего за датой принятия этого документа.

3.10. Операции по списанию денежных средств осуществляются в пределах остатка средств на счете. Если Банком установлен овердрафт по счету, Банк будет исполнять платежные документы Клиента при недостаточности или отсутствии средств на счете, но в пределах лимита, установленного Банком.

3.11. Банк принимает поручения Клиента по платежам в валюте Кыргызской Республики и иностранной валюте в операционные часы, установленные Банком. Списание средств в иностранной валюте со счета Клиента производится в день получения заявления Клиента по переводу средств. Перечисление средств в иностранной валюте производится Банком в банковский день, следующий за днем поступления заявления Клиента в Банк, если Клиентом не подано заявление об исполнении этого платежа в день подачи заявления на перечисление.

Банк считается исполнившим обязательство перечислить средства, если он совершил все необходимые и возможные действия для перечисления средств в банк получателя.

3.12. Если с момента принятия платежного документа Банком до перечисления денежных средств будет обнаружено одно из оснований для отказа в принятии платежного документа, предусмотренных в п. 3.9. настоящего Договора, Банк зачисляет списанные денежные средства на счет Клиента и возвращает Клиенту платежный документ с указанием причин возврата.

3.13. Банк не несет ответственности за возможные задержки, потери или иные последствия, связанные с задержкой или утратой денежных средств, если они имели место в связи с

(including requisites of a bank-recipient).

3.14. In case of lack of funds in currency of the Kyrgyz Republic on account of the Customer for payment of all settlement documents the Bank effects payment in queue established by legislation of the Kyrgyz Republic.

3.15. Withdrawal of monetary funds in amount exceeding limit established by the Bank or its equivalent in other currencies shall be performed within the terms set by the Bank's tariff rates.

3.16. Account of the Customer may be charged without his/her instruction or consent based on executive documents, by demand of authorized state agencies and other persons who are entitled with such powers by legislation of the Kyrgyz Republic, as well as amounts credited to accounts of the Customer mistakenly, commissions of the Bank for rendered banking services according to Terms and conditions of the Bank, amounts for repayment of disbursed loan/overdraft, also resulting technical overdraft on account and established interests, as well as other amounts of monetary funds on liabilities of the Customer to the Bank, including and not related with bank servicing but arising from other legal relationships between the Bank and the Customer.

3.17. The bank guarantees to the Customer confidentiality of data on his/her account. Informing of third parties on operations and accounts of the Customer, as well as stoppage of operations on account (with the exception of cases provided by the present Agreement) shall be made only in cases and order provided by legislation of the Kyrgyz Republic. The Bank is entitled to provide information about the Customer and his/her/its operations at the request of correspondent banks that participated in the operations of the Customer, including acquiring Banks without additional consent of the Customer.

3.18. Performance of bank transactions and/or deals with the bank by means of special banking equipment (payment terminal, ATM etc.) and means of mobile communication (mobile phone devices) and the confirmation of the consent of the Customer with the conditions of the Bank of one or another transaction/deals made through such banking equipment and devices, regarded as the starting by the Customer agreement relations with the Bank (by conducting a related agreement) of such transaction/deal and the acceptance of all conditions indicated in the system.

3.19. The Customer hereby authorizes the Bank to provide information and reporting on the

неправильным указанием реквизитов получателя (в том числе реквизитов банка получателя).

3.14. В случае недостаточности средств в валюте Кыргызской Республики на счете Клиента для оплаты всех расчетных документов Банк производит платежи в очередности, установленной законодательством Кыргызской Республики.

3.15. Выдача денежных средств в сумме, превышающей установленный Банком лимит или его эквивалент в других валютах, производится Банком в сроки, установленные Тарифами Банка.

3.16. Без распоряжения и согласия Клиента с его счета списываются денежные суммы на основании исполнительных документов, по требованию уполномоченных государственных органов и иных лиц, которым такое право предоставлено законодательством Кыргызской Республики, а также суммы, ошибочно зачисленные на счета Клиента, комиссии банка за оказанные банковские услуги согласно тарифам Банка, суммы в погашение предоставленного кредита/овердрафта, а также возникшего технического овердрафта по счету и установленных процентов, а также иные суммы денежных средств по обязательствам Клиента перед Банком, в том числе и не связанным с банковским обслуживанием, но вытекающим из иных правоотношений между Банком и Клиентом.

3.17. Банк гарантирует Клиенту банковскую тайну по его счетам. Предоставление информации по операциям и счетам Клиента третьим лицам, а также приостановление операций по счету (за исключением случаев, предусмотренных настоящим Договором) осуществляется исключительно в случаях и порядке, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики. Банк вправе предоставлять информацию о Клиенте и его операциях по запросам Банков-корреспондентов, которые участвовали в проведении операций Клиента, в том числе Банкам-эквайерам без дополнительного согласия Клиента.

3.18. Совершение банковских операций и/или сделок с Банком с использованием банковского оборудования (терминалов, банкоматов и т.п.) и средств мобильной связи (мобильных телефонных аппаратов) с подтверждением Клиентом согласия с условиями Банка по той или иной операции/сделке с использованием такого оборудования и устройств, считается вступлением Клиента с Банком в договорные отношения (заключением соответствующего договора) по такой операции/сделке и акцептом всех указанных в системе условий.

3.19. Клиент настоящим уполномочивает Банк предоставлять сведения и отчетность в Налоговую

customer/his/her operations to the Tax Service of the USA and fulfill the other requirements of the Law of the USA "On taxation of foreign accounts" dated March 18, 2010.

3.20. If the Customer receives funds from the state/municipal budget, the Customer is obliged to open an additional account intended for these purposes in accordance with the terms and Tariffs of the Bank and receive a Bank payment card "Elcard".

(A) only the Bank payment card Elcard may be issued for such additional account. Only the following transactions can be performed on this account:

- Receipt of wages (fees, business trips, etc.) from budget organizations served by the salary project of the Bank (project "pensioner card" or "pension card").

- KGS Cash withdrawal with the use of Elcard through ATMs and cash POS terminals servicing Elcard

- Non-cash payment of goods and services through POS-terminals serving the Elcard cards

-Balance inquiry via ATMs serving the Elcard cards

B) the Customer agrees that:

- if the Bank changes the conditions specified above, other types of transactions may be carried out under the Elcard card, i.e. the Bank may change the logic of operation/maintenance of the additional account and the Elcard card at any time;

- in the event of disputes and disagreements related to the servicing of the additional account and Elcard card, all disputes and disagreements will be considered in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic, this agreement and the rules of the Interbank processing center.

#### **4. Commissions for effecting operations on account**

4.1. Size of commission of the bank for each operation is established in accordance with approved by the Bank Management.

4.2. Operations are paid by Terms and conditions having effect at the day of operation, irrespective of that when the payment is charged from the Customer in fact.

4.3. The customer gives the Bank top priority to charge amounts of commission in non-acceptance order for payment of rendered services.

The bank has the right to use monetary funds on any account of the Customer to pay for conducting

службу США по клиенту/его операциям, а также исполнять другие требования Закона Соединенных Штатов Америки «О налогообложении иностранных счетов» от 18 марта 2010 года.

3.20. В случае получения Клиентом денежных средств из государственного/муниципального бюджета, Клиент обязан открыть дополнительный счет, предназначенный для этих целей в соответствии с условиями и Тарифами Банка и получить банковскую платежную карту «Элкарт».

А) По такому дополнительному счету может быть выпущена только банковская платежная карта «Элкарт». По данному счету могут проводиться только следующие операции:

- Получение заработной платы (гонораров, командировочных и т. п.) от бюджетных организаций, обсуживающихся по зарплатному проекту Банка (проекту «карта пенсионера» или «пенсионная карта»).

- Снятие наличных денежных средств в кыргызских сомах с использованием карты Элкарт через банкоматы и кассовые ПОС-терминалы, обслуживающие карты Элкарт

-Безналичная оплата товаров и услуг через ПОС-терминалы, обслуживающие карты Элкарт

-Запрос баланса через банкоматы, обслуживающие карты Элкарт

Б) Клиент согласен, что:

- в случае изменения Банком указанных выше условий по карте Элкарт могут проводиться и другие виды операций, т. е. Банк в любое время может изменить логику работы/обслуживания дополнительного счета и карты Элкарт;

- в случае возникновения споров и разногласий, связанных с обслуживанием дополнительного счета и карты Элкарт, все споры и разногласия будут рассматриваться согласно законодательству Кыргызской Республики, настоящему договору и Правилам Межбанковского процессингового центра.

#### **4. Комиссии за проведение операций по счету**

4.1. Размер комиссий Банка за каждую операцию устанавливается в соответствии с Тарифами, утвержденными Правлением Банка.

4.2. Операции оплачиваются по тарифам, действующим на дату проведения операции, независимо от того, когда плата фактически взимается с Клиента.

4.3. Клиент поручает Банку списывать в первоочередном без акцептном порядке со своего счета суммы комиссий в счет платы за оказанные услуги. Банк имеет право для оплаты за проведение операций Клиента использовать

operations of the Customer by means of their conversion by rate of purchase of the corresponding currency, established by the Bank at the moment of such conversion. When making separate operations parties may agree to make payment by another means.

4.4. The bank has the right to change tariffs, limits and conditions for any banking operations and transactions unilaterally with obligatory notification of the Customer by means of their placement in the Operational hall of the Bank and on Bank' official web-site: [www.demirbank.kg](http://www.demirbank.kg). At that new tariffs and/or conditions are applied from the date of their placement in the operational hall of the Bank, unless otherwise provided in the Tariffs and/or conditions themselves, or in the normative legal acts of the NBKR.

4.5. The Bank accrues interest at the rate of 0 (zero) % per annum, unless otherwise agreed by separate agreement between parties.

4.6. In addition to commissions of the Bank the Customer also pays all taxes, other mandatory payments related to banking services, as well as charges and expenses of correspondent banks, sub-agents, agents of the Bank and other persons engaged in the operations of the Customer related to the implementation of the Customer's transactions, payment of those is made in the same manner as payment of commissions provided in this Agreement.

## 5. Notification and correspondence

5.1. All correspondence on issues arising from account operations shall be sent to postal addresses indicated in the particulars of the present agreement. The Customer should inform the Bank immediately about all changes of postal address in written form.

If the Customer fails to inform the Bank, his/her address indicated in requisites of the present agreement will be deemed as his/her postal address.

All Information sent to the Customer by last address known to the Bank shall be deemed as received by the Customer on the expiry of time necessary for getting of mail.

5.2. The Customer is obliged to inform the bank about all mistaken operations both on credit and debit of account immediately, but not later than 10 days from the moment of getting statement, otherwise he bears risk of unfavorable circumstances origination related

денежные средства на любом из счетов Клиента с конвертацией их по курсу покупки соответствующей валюты, установленному Банком на момент такой конвертации. При проведении отдельных операций стороны могут оговорить иной способ внесения платы.

4.4. Банк имеет право в одностороннем порядке изменить тарифы, лимиты и условия на любые банковские операции и сделки с обязательным уведомлением Клиента путем их размещения в Операционном зале Банка и на официальном веб-сайте Банка: [www.demirbank.kg](http://www.demirbank.kg). При этом новые тарифы и/или условия применяются со дня их размещения в операционном зале Банка, если иное не предусмотрено в самих Тарифах и/или условиях, или в нормативно-правовых актах НБКР.

4.5. На денежные средства Клиента, находящиеся на его счетах, Банк начисляет проценты в размере 0 (ноль) % годовых, если отдельным соглашением между сторонами не установлено иное.

4.6. Клиент также за свой счет дополнительно, кроме комиссий Банка, оплачивает все налоги, иные обязательные платежи, связанные с предоставлением банковских услуг, а также комиссии и расходы банков-корреспондентов, субагентов, агентов Банка, иных лиц, вовлеченных в осуществление операций Клиента, связанные с осуществлением операций Клиентов, оплата которых осуществляется в том же порядке, предусмотренном настоящим Договором, что и оплата комиссий Банка.

## 5 Уведомление и переписка

5.1. Вся переписка по вопросам, возникающим при проведении операций по счетам, ведется сторонами по почтовым адресам друг друга, указанным в реквизитах настоящего договора. Обо всех изменениях почтового адреса Клиент должен незамедлительно сообщить в Банк в письменной форме.

Если Клиент не сообщил иное, его адрес, указанный в реквизитах настоящего Договора, будет считаться почтовым адресом.

Вся информация, направленная Клиенту по последнему известному Банку адресу, считается полученной Клиентом по истечении времени, необходимого для прохождения почтовых отправлений.

5.2. Клиент обязан немедленно, но не позднее 10 дней с момента получения выписки, заявить обо всех ошибочных операциях, как по кредиту, так и по дебету счета, в противном случае он несет риск возникновения неблагоприятных

with payment of penalties for usage of funds received groundless, withdrawal of funds from circulation and etc.

5.3. The Customer is obliged to inform the bank about all changes in documents presented to the bank for account opening and present copies of documents on entering of such changes certified properly, as well as to notify about other facts having importance for fulfillment of liabilities under the agreement by the parties.

5.4. The Bank for security, marketing and other purposes has the right to send information to the Customer about transactions performed by him, and other information to the e-mail address, provided by the Customer to the Bank, or messages to the customer's mobile phone, also provided to the Bank, or by other means of communication, for which the Bank may use third-party services.

5.5. If the Customer has used the account within the framework of the Bank's projects on automatic transfer of funds to partners/employees/students / pensioners, etc. one organization, named by the Bank as "salary project", "pensioner card", "campus project", etc., for transferring of funds with the appointment of salary, stipends or other remuneration, or to obtain pensions and benefits from the Social Fund, the Customer hereby authorizes the Bank to disclose to such organizations and/or bodies of the Social Fund with any information on this account, and cash flow and about themselves and incurred debt to the Bank, including loan, issued by the Bank in a simplified manner in connection with the participation of the Customer in these projects, and also make return to such organizations and bodies of Social Fund of the money which are mistakenly enlisted/transferred by them into the account of the Customer in the amount according to letters from such organizations and bodies of Social Fund without additional consent of the Customer..

## **6. Settlement of disputes**

6.1. The Parties will attempt to solve disputes which may arise from execution of the present agreement by negotiations.

6.2. If the Parties may not achieve mutually acceptable solution they may apply to court to solve the problem in order provided by legislation of the Kyrgyz Republic, at the location place of the Head Office of

последствий, связанных с уплатой штрафов за пользование неосновательно полученными средствами, изъятия средств из оборота и т.д.

5.3. Клиент обязан уведомлять Банк обо всех изменениях в документах, переданных в Банк для открытия счетов, и представлять должным образом заверенные копии документов о внесении таких изменений, а также уведомлять об иных обстоятельствах, имеющих значение для исполнения сторонами своих обязательств по договору.

5.4. Банк в целях безопасности, маркетинговых и иных целях имеет право производить отправку информации Клиенту об операциях, совершенных им, и другой информации на электронный адрес, предоставленный клиентом в Банк, или сообщениями на мобильный телефон Клиента, также предоставленный в Банк, или иными средствами связи, для чего Банк вправе использовать услуги третьих лиц.

5.5. В случае, если Клиент использовал счет в рамках проектов Банка по автоматическому зачислению денежных средств партнерам/работникам/студентам/ пенсионерам и т.п. одной организации, именуемых в Банке «зарплатный проект», «карта пенсионера», «кампусный проект» и т.п., для зачисления на него денежных средств с назначением заработной платы, стипендий или иных вознаграждений, или для получения пенсий и пособий от органов Социального фонда, настоящим Клиент уполномочивает Банк предоставлять такой организации и/или органам Социального фонда любую информацию по такому счету и движению денежных средств по нему, а также о себе и возникшей перед Банком задолженности, в том числе по кредиту, выданному Банком в упрощенном порядке в связи с участием Клиента в указанных проектах, а также производить возврат таким организациям и органам Социального фонда ошибочно зачисленных ими на счет Клиента денежных средств в размерах согласно писем от таких организаций и органов Социального фонда без дополнительного согласия Клиента.

## **6. Порядок разрешения споров**

6.1. Споры, которые могут возникнуть при исполнении условий настоящего Договора, стороны будут стремиться разрешать путем переговоров.

6.2. При недостижении взаимоприемлемого решения стороны могут передать спорный вопрос на разрешение в суд в порядке, предусмотренном законодательством Кыргызской Республики, по

the Bank, except for cases of disputes of the exclusive jurisdiction established by procedural legislation of the Kyrgyz Republic.

## **7. Responsibility of parties**

7.1. Party of the agreement, property interests or business reputation of which is breached as the result of non-execution or improper execution of liabilities under the agreement by other party, has the right to demand full compensation of losses caused by this party, that means expenses made by party falling a prey to restore his/her right and interests (real loss).

7.2. The Customer pays to the Bank penalty at the rate of 0,1% per day of past due amount in case of delay payment for Bank's services, including if collection of payment is impossible due to absence or insufficient of funds on the Customer's account.

7.3. The Bank shall not be liable for any errors or wrong actions, omissions of correspondents, subagents, and other agents, including for failure of payments by correspondents. The customer also agrees not to assert any claim to the Bank on matters relating to the agreements between the Bank and its correspondent banks and / or sub-agents, including agreements on order of maintenance of correspondent accounts and tariffs for their services.

7.4. The Parties are released from responsibility for partial or complete non-fulfillment of liability if it was caused under the circumstances of unavoidable power: fire, earthquake, failure of power supply, serious damages in connection links and under other circumstances out of the control of the Parties. However, the Parties are not released from the liability to repay all debts to each other taking into consideration accrued interests, if such ought to be accrued under the conditions herein.

## **8. Protection of parties' interests**

8.1. The Parties will be guided by norms and regulations of legislation of the Kyrgyz Republic with regard to all issues which are impossible to solve within the framework of this agreement but directly or indirectly arising from relations of Parties hereof, touching property interest and business reputation of

месту нахождения Головного офиса Банка, за исключением случаев применения к спорам исключительной подсудности, установленной процессуальным законодательством Кыргызской Республики.

## **7. Ответственность сторон**

7.1. Сторона Договора, имущественные интересы или деловая репутация которой нарушены в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору другой стороной, вправе требовать полного возмещения причиненных ей этой стороной убытков, под которыми понимаются расходы, которые сторона, чье право нарушено, произвела для восстановления своих прав и интересов (реальный ущерб).

7.2. Клиент уплачивает Банку пенью в размере 0,1 % в день от просроченной суммы в случае просрочки оплаты услуг Банка, в том числе если взимание платы будет невозможно из-за отсутствия или недостаточности средств на счете Клиента.

7.3. Банк не несет ответственности за какие-либо ошибки или неправильные действия, упущения корреспондентов, субагентов и прочих агентов, в том числе за неисполнение корреспондентами платежей. Клиент также согласен не предъявлять никаких претензий Банку по вопросам, касающимся договоренностей между Банком и его банками корреспондентами и/или субагентами, включая договоренности по порядку ведения корреспондентских счетов и по тарифам на их обслуживание.

7.4. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы: пожара, землетрясения, сбоя подачи электроэнергии, серьезных повреждений в каналах связи и других обстоятельств, находящихся вне контроля Сторон. При этом, Стороны не освобождаются от обязанности погасить все задолженности друг перед другом с учетом начисленных процентов, если таковые подлежат начислению в соответствии с условиями настоящего Договора.

## **8. Защита интересов сторон**

8.1. По всем вопросам, не нашедшим своего решения в условиях настоящего Договора, но прямо или косвенно вытекающим из отношений сторон по нему, затрагивающих имущественные интересы и деловую репутацию сторон Договора, последние будут руководствоваться нормами и

the Parties.

8.2. If for any reasons the present agreement will lose its force partially or fully or in case of absence of related conditions in it, regulations of internal rules (both existing and to be pass in the future) of the Bank related with corresponding operations will be applied. In the event of absence of corresponding regulations of internal rules, regulations of legislation of the Kyrgyz republic regulating banking operations as well as banking practice recognized by international community and normal business practice will be applied.

## 9. Term and termination of the Agreement

9.1. The present Agreement shall come into force from the moment of signing and valid till the moment of its termination and closing all accounts and time deposits.

9.2. The present Agreement may be cancelled under the agreement of Parties.

9.3. The Customer has the right to cancel the agreement or close one or several accounts. Closing of one or several accounts by the Customer does not bring to cancellation of the present agreement if one account is opened still.

9.4. The Bank has the right to close account(s) of the Customer unilaterally by written notification of the Customer one month before till account(s) closing in the following cases:

- Customer did not present corresponding documents necessary for execution requirements on identification of the Customer or on effecting operations on account(s);
- Customer presented not authentic (forge, false and the like documents) or invalid documents;
- There are data received in accordance with norms of legislation of the Kyrgyz Republic on Customer' involvement in terrorism financing and legalization (laundering) of income obtained criminally.
- In absence of transactions on Customer's account during one year.

9.5. Agreement may be cancelled by the Bank unilaterally in other cases provided by the present Agreement or legislation of the Kyrgyz Republic.

положениями законодательства Кыргызской Республики.

8.2. Если по каким-либо причинам настоящий Договор полностью или частично утратит свою силу или в случае отсутствия соответствующих условий в настоящем Договоре, применяться будут положения внутренних правил Банка (как существующих, так и принимаемых в будущем), касающиеся соответствующих операций. При отсутствии соответствующих положений внутренних правил применяться будут положения законодательства Кыргызской Республики, регулирующие банковские операции, а также принятая международным сообществом банковская практика и обычаи делового оборота.

## 9. Срок действия и порядок расторжения Договора

9.1. Настоящий договор вступает в силу с момента подписания и действует до момента его расторжения и закрытия всех счетов и срочных депозитов.

9.2. Настоящий Договор, может быть, расторгнут по соглашению сторон.

9.3. Клиент имеет право в любое время расторгнуть Договор либо закрыть один или несколько счетов. Закрытие Клиентом одного или нескольких счетов, если при этом остался открытым хотя бы один счет, не влечет за собой прекращение настоящего Договора.

9.4. Банк вправе в одностороннем порядке закрывать счет(а) Клиента, письменно известив об этом Клиента не менее чем за один месяц до момента закрытия счета(ов), в следующих случаях:

- Клиентом не представлены соответствующие документы, необходимые для выполнения требований по идентификации Клиента либо по проведению операций по счету(ам);
- Клиентом представлены недостоверные (подложные, фальсифицированные и т.п. документы) или недействительные документы;
- В отношении Клиента имеются сведения об участии в легализации (отмывании) доходов, полученных преступным путем, и/или в террористической деятельности, полученные в соответствии с нормами законодательства Кыргызской Республики.
- В случае отсутствия операций по счету Клиента в течение одного года.

9.5. Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке Банком также в других случаях, предусмотренных настоящим Договором или законодательством Кыргызской Республики.

## 10. Special provisions

### A) sending of payment documents by means of communication channels

A.10.1. Based on Customer' application approved by the Bank the Bank will perform operations of the Customer, instructions for executions of those were sent by fax or in scanned format by e-mail, or from the Bank's website in accordance with the procedure defined by the Bank on its official website.

A.10.2. The Customer agrees and undertakes responsibility for all the consequences, which may arise from facsimile or e-mail or from the Bank's website in accordance with the procedure defined by the Bank on its official website transmission of instructions, related to his/her account transactions to the Bank.

A.10.3. The Bank reserves the right to refuse to act under any faxable or e-mail or Bank web-site instructions if the Bank has doubt about authenticity of payment instructions and/or Customer's signatures and/or for any reason whatsoever, at its own discretion. In this case the Bank will advise the Customer within 3 working days from the date the copy of instruction has been received about non-execution of his instructions by any convenient for the Bank way. The Bank will take no responsibility for non-execution of Customer's such instructions.

A.10.4. The Customer accepts that the Bank is not liable for:

- consequences originated as the result of falsification of documents.
- any breakdown or malfunction in the public or private communications network upon which the Bank is depended for its operation.
- any incorrect and incomplete information or instructions received through the facsimile or by e-mail.

A.10.5. The Customer accepts not to claim the Bank for any consequences in terms of execution or non-execution of Customer's instructions by the reasons, specified in items A.10.3. and A.10.4.

A.10.6. The Customer declares to send his instructions related to disposition by his/her account only from facsimile transceiver number of which is indicated in

## 10. Особые условия

### A) передача платежных документов с использованием средств связи

A.10.1. На основании заявления Клиента, одобренного Банком, Банк будет совершать операции Клиента, инструкции на совершение которых были отправлены по факсу или в отсканированном формате по электронной почте, или с web-сайта Банка в соответствии с порядком, определенным Банком на своем официальном web-сайте.

A.10.2. Клиент согласен и принимает на себя ответственность за все последствия, которые могут возникнуть по передаче Банку любых инструкций, касающихся операций по его счету, посредством факсимильной связи или по электронной почте или с web-сайта Банка в соответствии с порядком, определенным Банком на своем официальном web-сайте.

A.10.3. Банк оставляет за собой право отказать в исполнении любого из распоряжений, поступивших в Банк посредством факсимильной связи или по электронной почте или с web-сайта Банка, если у Банка возникнут сомнения в достоверности поступивших платежных документов и/или подписей Клиента и/или по любой другой причине, по своему усмотрению. В этом случае Банк извещает Клиента в любой удобной для него форме о неисполнении распоряжений Клиента в течение 3 (трех) банковских дней с даты получения копии документа Клиента. Банк также не несет ответственности за неисполнение таких распоряжений Клиента.

A.10.4. Клиент согласен, что Банк не несет ответственности:

- за последствия, возникшие в результате подделки и фальсификации документов.
- за поломку или неисправность подключенных общих или частных средств связи, от которых зависит Банк при проведении своих операций.
- за любую неправильную или недостаточную информацию или ошибочные и неполные распоряжения, полученные им посредством факсовой связи или по электронной почте.

A.10.5. Клиент согласен не предъявлять никаких претензий или исков к Банку за любые последствия по исполнению или неисполнению Банком распоряжений Клиента по причинам, указанным в пунктах A.10.3. и A.10.4.

A.10.6. Клиент декларирует, что свои инструкции, касающиеся распоряжения его счетом(ами), он будет передавать только с факсимильного

the application of the Customer, if only there is no information in Customer's application that instructions will be send from any fax or by e-mail, mentioned in application.

A.10.7. The Bank information on the changing of Customer' fax number or of e-mail shall be made in written form in case of indicating of exact fax number or e-mail in application.

A.10.8. The Bank will notify the Customer about any changes of fax numbers putting this information on the Bank's web-site. The Bank has the right to leave without execution any facsimile instruction of the Customer if such order or instruction has been faxed by the Customer from facsimile transmitter, number of which does not comply with number indicated in item A.10.6 notification about which was received by the Bank in accordance with item A.10.7.

A.10.9. All pages of sent documents by fax or e-mail or via the Bank's website shall be signed by the Customer, unless otherwise specified by the Bank on the Bank's website. The Bank will execute only those instructions, which are duly signed by the Customer or authorized persons in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic, information about those is available in the Bank, and which contain in conformity with the Code system, set by the Bank and the Customer, if the Customer signed for this service with using the code. The Bank does not bear any responsibility for non-execution of Customer's instructions in case of their arrival to the Bank by fax or by e-mail, which are different from instructions, appointed by the Customer, in case of noncompliance of signature of the Customer on payment order with specimen of his/her signature of signature of authorized person, as well as payment orders received without codes (if the code is obligatory according to Customer's application).

A.10.10. After receiving of fax or e-mail instruction of the Customer the Bank shall execute it without waiting for additional confirmations from the Customer. The Bank will act with reasonable diligence in comparing of the signatures on copy of instruction.

A.10.11. The original of fax or e-mail website instruction shall be sent immediately by the Customer to the Bank by mail or by other means of communication as confirmation of instruction's copy, unless otherwise specified by the Bank on the Bank's

аппарата, номер которого указан в заявлении Клиента, если только в заявлении Клиента не указано, что инструкции будут отправляться с любого факса, или по электронной почте, указанной в заявлении.

A.10.7. В случае указания в заявлении конкретного номера факса или электронной почты изменение номера факсимильного аппарата Клиента или электронной почты производится путем письменного извещения Банка о новом номере факсимильного аппарата или электронной почты.

A.10.8. Банк будет извещать Клиента о любых изменениях номеров своих факсов, разместив эту информацию на web-сайте Банка. Банк вправе оставить без исполнения любой документ Клиента, поступивший по факсу, в случае, если он отправлен Клиентом с факсимильного аппарата, номер которого не соответствует и отличается от номера, указанного в пункте A.10.6. или номера, уведомление о котором было получено Банком в соответствии с п.А.10.7.

A.10.9. Все страницы переданных факсом или электронной почтой или посредством web-сайта Банка документов должны быть подписаны Клиентом, если иной порядок не определен Банком на web-сайте Банка. Банк будет исполнять только те документы, которые подписаны Клиентом или его уполномоченными в соответствии с законодательством Кыргызской Республики лицами, информация о которых имеется в Банке, а также документы, на которых присутствует шифр, который соответствует системе шифрования, установленной Банком и Клиентом, если Клиент подписался на данную услугу с применением шифра. Банк не несет ответственности за неисполнение распоряжений Клиента в случае их поступления с факса или электронной почты, отличных от тех, которые были заявлены Клиентом, в случае несоответствия подписи на платежном документе Клиента образцу его подписи или подписи уполномоченного им лица, а также платежных поручений, поступивших без шифра (если шифр является обязательным в соответствии с заявлением Клиента).

A.10.10. При получении переданного факсом или по электронной почте документа Клиента Банк исполняет его, не дожидаясь дополнительных подтверждений от Клиента. Банк проявляет необходимую внимательность при сличении подписи в копии документа.

A.10.11. Клиент обязуется немедленно отправить в Банк по почте или другими средствами связи оригинал документа, переданного факсом или по электронной почте, посредством web-сайта Банка, как подтверждение к копии документа, если иной

website. The deadline for obtaining of originals of instructions by the Bank will not be later than one calendar month from the day of sending of instruction by the Customer by fax or by e-mail.

A.10.12. The fax or e-mail instructions sent to the Bank by the Customer must be clearly understandable and written in such way as to cause no hesitancy in their execution. In the presence of discrepancy between original and copy of instruction, the Bank will consider fax or e-mail instruction as correct one and proper executed by it, and original does not complying with copy shall be deemed by the Bank as not received. In this case the Customer should replace original of the document corresponding with content of document's copy, sent to the Bank earlier, within 10 days.

A.10.13. In case the Bank will not get original of document in term indicated in item A.10.11, the Bank is entitled to stop debit operations on account(s) of the Customer. Also this action will be applied in case of failure to present original of document, by the Customer, corresponding with content of document's copy sent to the Bank earlier in term indicated in item A.10.12.

### ***B) Carrying out of transactions with the use of "Internet-Banking" system***

B.10.1. In case of submission of the application by the Customer, the Customer is rendered by service in Internet-Banking system on conditions provided by the present Agreement.

B.10.2. In the framework of bank service in "Internet-Banking" system, Bank provides the Customer a possibility to make bank operations through the Internet-Banking, access to which given by the Internet worldwide network, and also through the mobile application, allowing to have access to "Internet Banking" via the personal mobile phone. The Bank independently determines the list and limits of the available transactions executed by means of "Internet Banking" and its mobile application, which can differ from the standard version of "Internet Banking".

B.10.3. Rendering of banking services via "Internet-Banking" system is provided to the Customer on remote basis through the Internet worldwide network with the help of personal computer of Customer or via

порядок не определен Банком на web-сайте Банка. Крайним сроком получения Банком оригиналов документов Клиента будет считаться срок не позднее одного календарного месяца со дня отправки документа по факсу или по электронной почте.

A.10.12. Документы Клиента, отправленные в Банк по факсу или по электронной почте, должны быть ясными и оформлены таким образом, чтобы у Банка не возникло никаких сомнений при их исполнении. При наличии несоответствия между оригиналом и копией распоряжения Банк считает распоряжения, направленные по факсу или по электронной почте, как достоверные и правильно исполненные им, а оригинал, не соответствующий копии, считается не полученным Банком. В этом случае Клиент обязуется в течение 10 дней произвести замену оригинала на документ, соответствующий по содержанию копии документа, высланной ранее в Банк.

A.10.13. В случае неполучения Банком от Клиента оригинала документа в срок, указанный в п.10.11, Банк вправе приостановить все дебетовые операции по счету/счетам Клиента. Банк также вправе приостановить все дебетовые операции по счету/счетам Клиента в случае непредоставления в Банк оригинала документа, соответствующего по содержанию копии документа, высланной ранее в Банк, в срок, предусмотренный п.А.10.12.

### ***B) Осуществление операций с использованием системы «Интернет-Банкинг»***

B.10.1. В случае подачи Клиентом заявления Банком предоставляется Клиенту услуга по его обслуживанию в системе "Интернет-Банкинг" на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

B.10.2. В рамках банковского обслуживания в системе "Интернет-Банкинг" Банк предоставляет Клиенту возможность осуществлять банковские операции в Интернет-Банкинге, доступ к которым существует через всемирную сеть интернет, в том числе при помощи мобильного приложения, позволяющего иметь доступ в Интернет-Банкинг через персональный мобильный телефон. Банк самостоятельно определяет перечень и лимиты доступных операций, осуществляемых посредством Интернет-Банкинга и его мобильного приложения, который может отличаться от стандартной версии "Интернет-Банкинг".

B.10.3. Банковское обслуживание в системе "Интернет-Банкинг" предоставляется Клиенту удаленно через всемирную сеть Интернет с помощью персонального компьютера Клиента,

mobile application "Internet Banking" using the Customer personal mobile phone. All banking transactions are executed by the Bank based on the Customer instructions (made via "Internet Banking" system) and the latter received from the Bank the User name, password and PIN-code and other access codes (hereafter Codes of "Internet-Banking" access).

B.10.4. The Parties agree that instructions of Customer on making transactions on his/her account via "Internet-Banking" system, with using of right User name, password and PIN-code and other codes (if they are used for transaction execution), and E-TOKEN password in case of purchasing of E-TOKEN by the Customer, are considered as initiated and made by the Customer, and treated as legally equal instruction with those instructions received from Customer on hard copy, prepared in compliance with the normative legal acts of the Kyrgyz Republic.

B.10.5. The Parties agree that the statement from the Customer's account(s) bearing stamp of the Bank and presented to the Customer according his/her written request is the authentic confirmation of the Customer's banking transactions executed by him/her via "Internet-Banking" system. The Parties unconditionally agree that in case of any disputes arising from the execution of the transactions via "Internet-Banking" system, above stated statement will be considered as authenticated evidence, confirming fact of execution of the Customer's instruction by the Bank.

B.10.6. The Bank undertakes:

–in case of arising of the technical problems in the process of using Internet-Banking, to apply all necessary efforts and to do all possible corrective actions to eliminate them within reasonable term. In this case, Customer can not raise any claim to the Bank, and, during elimination of technical problems, must conduct banking transaction in normal standard manner with usage of paper carrier;

–immediately to block access to the account of the Customer upon receipt of appropriate request from the Customer's in the order stipulated by the present Agreement or in cases provided by the Kyrgyz legislation;

–to provide the Customer with new codes of access to Internet-Banking system based on the Customer's application.

либо через мобильное приложение Интернет-Банкинга – с использованием персонального мобильного телефона Клиента. Все банковские операции выполняются банком по поручениям Клиента (произведенным через систему "Интернет-Банкинг"), которому для доступа к его расчетным счетам через систему "Интернет-Банкинг" передаются имя пользователя, пароль, ПИН-код и иные коды доступа, (далее вместе именуемые Коды доступа к системе "Интернет-Банкинг").

B.10.4. Стороны признают, что распоряжения Клиента о производстве операций в системе "Интернет-Банкинг", сделанные по счету с использованием правильного имени пользователя, пароля и ПИН-кода и иных кодов (если они применяются для совершения операции), а в случае приобретения Клиентом Е-ТОКЕНА – Е-ТОКЕН-пароля, считаются исходящими от Клиента и юридически приравниваются к распоряжениям, полученным от Клиента на бумажном носителе, оформленном в соответствии с нормативными правовыми актами Кыргызской Республики.

B.10.5. Стороны признают, что достоверным подтверждением проведения Клиентом банковских операций с использованием системы «Интернет-Банкинг» является заверенная штампом Банка выписка по счету, которая выдается Клиенту по его письменному запросу. Стороны также согласны, что в случае возникновения любых споров по проведенным операциям с использованием системы «Интернет-Банкинг», вышеуказанная выписка по счету будет являться неоспоримым доказательством, подтверждающим факт проведения Банком банковской операции согласно инструкции Клиента.

B.10.6. Банк обязуется:

–в случае возникновения технических проблем в процессе использования системы «Интернет-Банкинг», приложить необходимые усилия и предпринять все возможные действия по их устранению в разумные сроки. При этом, Клиент не вправе предъявлять претензий Банку, и в период устранения технических проблем должен осуществлять банковские операции обычным способом с использованием бумажных носителей;

–немедленно заблокировать доступ к счету Клиента при получении соответствующего требования от Клиента, в порядке, предусмотренном настоящим Договором, либо в случаях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики;

–предоставить Клиенту новые коды доступа в систему «Интернет-Банкинг» по заявлению Клиента.

B.10.7. The Bank is entitled:

- at its own discretion, unilaterally, to change tariffs, limits and conditions of the bank for servicing in “Internet-Banking” system at any time, by placing of this information in the operation hall of the Bank, in the “Internet-Banking” system and on Bank’ official web-site: [www.demirbank.kg](http://www.demirbank.kg);
- to charge-off amounts of Bank’s commissions for rendered services at the moment of conducting of transaction in “Internet-Banking” system from the Customer’s account in non-acceptance order (without consent or permission of the Customer), as well as charge off amounts, which were credited to the Customer’s account by mistake, as well as charge off the amounts of Customer’s debts to the Bank, and also in other cases, as required by the legislation of the Kyrgyz Republic and present Agreement;
- to refuse to accomplish transaction(s) in “Internet-Banking” system to the Customer in case of indicating of the incomplete (incorrect) payment details or other information transaction by the Customer, violation of terms of its execution, if the Customer’s instruction for transaction is not in conformity with the legislation of KR, and also in case of insufficiency balance on the Customer’s account(s) to accomplish transaction and/or to cover Bank’s commissions for this transaction;
- to block access of the Customer to the “Internet-Banking” system in case of any violation or attempts to violate security procedure of “Internet-Banking” system takes place or may takes place, on the Bank’s opinion;
- to block Customer’s access to the system in case of 4 (four) attempts of entering of incorrect password and/or PIN-code or E-TOKEN-password (if E-TOKEN is used) and such attempts would be considered as violation of system security;
- to interrupt functioning of the “Internet-Banking” system for installation or changing of program software and/or for conduction of the maintenance of the system;
- immediately to annul (cancel) access of the Customer and restrict access to the “Internet-Banking” system in the following cases:
  - a) Based on the verbal and written request of the Customer in cases provided by the present Agreement;
  - b) Bank account(s) of the Customer is(are) closed;
  - c) When the Customer’s account is under the arrest/blocking according to acting legislation of the Kyrgyz Republic;

B.10.7. Банк имеет право:

- в одностороннем порядке, по своему усмотрению, изменять Тарифы, лимиты и условия Банка на обслуживание в системе "Интернет-Банкинг", разместив данную информацию в операционном зале Банка, в самой системе "Интернет-Банкинг" и на официальном web-сайте Банка: [www.demirbank.kg](http://www.demirbank.kg);
- производить безакцептное (без согласия или разрешения Клиента) списание с любых счетов Клиента сумм комиссий Банка за предоставленные услуги в момент совершения операции в системе "Интернет-Банкинг", а также списание ошибочно зачисленных сумм и/ или в случаях установления факта ошибочного зачисления денег на счет(а) Клиента, сумм любой задолженности Клиента перед Банком, а также в других случаях, установленных настоящим Договором и/или законодательством Кыргызской Республики;
- отказать Клиенту в совершении операции в системе "Интернет-Банкинг" в случае неполного (неверного) указания Клиентом реквизитов совершаемой операции, нарушения сроков ее совершения, несоответствия совершаемой операции действующему законодательству КР, а также в случаях недостаточности денежных средств на счете Клиента для совершения операции и/или для оплаты комиссий Банка за совершаемую операцию;
- заблокировать доступ Клиента к системе «Интернет-Банкинг» в случаях, если, по мнению Банка, происходит нарушение или попытки нарушения процедуры безопасности системы "Интернет-Банкинг";
- рассматривать 4 (четыре) попытки ввода неправильного пароля и/или ПИН-кода и/или E-ТОКЕН-пароля (при использовании E-ТОКЕНа) как нарушение системы безопасности, вследствие чего заблокировать доступ Клиента в систему;
- производить приостановление работы системы "Интернет-Банкинг" для установки или для смены программного обеспечения и/ или для проведения профилактических работ;
- немедленно аннулировать доступ Клиента и запретить доступ в систему "Интернет-Банкинг" в следующих случаях:
  - a) На основании устного и письменного запроса Клиента в случаях, предусмотренных настоящим Договором;
  - b) При закрытии счетов Клиента;
  - c) При наложении ареста/блокировки на счет Клиента в соответствии с действующим законодательством Кыргызской Республики;

<p>d) When establishing of restrictions over the Customer's account(s)' activity;</p> <p>e) In other cases, when required by the legislation of the Kyrgyz Republic.</p> <p>B.10.8. The Customer undertakes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-To pay to the Bank for the services in the "Internet-Banking" system in accordance to the Terms and Conditions of the Bank;</li> <li>-To keep confidentiality of user name, password, PIN-code and E-TOKEN password (if E-TOKEN has been purchased) and other access codes (if they are available) for access to account via Internet through worldwide network or mobile application;</li> <li>-Periodically, but not less than once in 3 months, to change access code to Internet-Banking system;</li> <li>-In case password or/and user name, and/or PIN-code and/or E-TOKEN (E-TOKEN-password) has been lost (stolen) or in case of finding of executed transactions through bank account(s) unauthorized by the Customer with use of "Internet-Banking" system, immediately inform the Bank verbally over the phone (providing the Bank with special data identifying the Customer), or by visiting the Bank office and request to block access to the system, with further presentation of the written confirmation to such verbal request via mail or fax, not later than within 3 banking days after the verbal request was given. Nevertheless, the Customer agrees do not present any claim to the Bank, in case the latter was not timely informed about above stated cases in written form;</li> <li>-Periodically to check conformity of bank requisites and payment details in the Register of payment's payees, to check conformity of given requisites with the bank requisites of transfer's payees.</li> </ul> <p>B.10.9. The Customer is entitled:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-To purchase additional security system of access - E-TOKEN;</li> <li>-To instruct the Bank on blocking of access to the system, in order stated in the present Agreement;</li> <li>-To change codes of access to "Internet-Banking" system at his/her own discretion but not less than once in 3 (three) months;</li> <li>-In the event of blockage of access to the system, in cases provided by the present agreement, to apply to the Bank with application for getting of new codes of access to "Internet-Banking" system.</li> </ul> <p>B.10.10. The Bank is not responsible for:</p>	<p>d) При установлении ограничений на деятельность по счету Клиента;</p> <p>e) В других случаях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики.</p> <p>B.10.8. Клиент обязан:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Оплачивать услуги Банка по обслуживанию в системе "Интернет-Банкинг" в соответствии с Тарифами Банка;</li> <li>-Сохранять в секрете от третьих лиц имя пользователя, пароль и ПИН-код, Е-ТОКЕН-пароль (при приобретении Е-ТОКЕНА) и иные коды доступа (при их наличии) для доступа к счету через всемирную сеть Интернет или мобильное приложение;</li> <li>-Периодически, но не реже чем 1 раз в три месяца, проводить замену пароля доступа к системе "Интернет-Банкинг";</li> <li>-В случае утери (кражи) пароля и/или имени пользователя и/или ПИН-кода и/или Е-ТОКЕНА (Е-ТОКЕН-пароля) или при обнаружении случаев проведения операций по счету Клиента с использованием системы «Интернет-Банкинг», несанкционированных последним, незамедлительно обратиться в Банк по телефону с устным требованием блокировки доступа к системе (с сообщением Банку специальных данных, удостоверяющих личность Клиента) или лично; с предоставлением последующего письменного подтверждения устного требования по почте или по факсу не позднее, чем в течение 3-х банковских дней после заявления устного требования. При этом, Клиент согласен не выдвигать требований против Банка, если Банк не был своевременно уведомлен о случившемся в письменной форме;</li> <li>-Периодически проверять соответствие банковских реквизитов и деталей платежа в Перечне получателей платежей, проверять соответствие данных реквизитов с банковскими реквизитами получателей переводов.</li> </ul> <p>B.10.9. Клиент имеет право:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Приобрести дополнительную систему защиты доступа – Е-ТОКЕН;</li> <li>-Давать Банку распоряжение о блокировке доступа в систему в порядке, предусмотренном настоящим Договором;</li> <li>-Менять коды доступа в систему «Интернет-Банкинг» по своему усмотрению, но не реже чем 1 (один) раз в 3 (три) месяца;</li> <li>-В случае блокировки доступа в систему в случаях, предусмотренных настоящим Договором, обратиться в Банк с заявлением на получение новых кодов доступа в систему «Интернет-Банкинг».</li> </ul> <p>B.10.10. Банк не несет ответственность:</p>
---	--

<p>–errors, delays or inability of the Customer to get access to “Internet-Banking” system, arising from malfunctioning of the Customer’s equipment or lineout in communication channels;</p> <p>–malfunctioning or damage of the Customer’s hardware or data kept in hardware of the Customer, for security of software programs and Personal Computer and personal mobile phone of the Customer against different viruses and other damages;</p> <p>–non-execution Customer’s instructions made with use of “Internet-Banking” system, if the account(s) is arrested execution documents or tax payment claims submitted to the Bank, or transactions were suspended by the Customer in order stated in the present Agreement, and/or according to the legislation of the Kyrgyz Republic;</p> <p>–facilities, products and services, which are provided by third parties (Internet provider, cellular (radiotelephone) network channel and others) to the Bank for “Internet-Banking” system functioning;</p> <p>–unauthorized access by the third parties to the system located on the web-server of the Bank, in the cases when such access occurred in the situations, which are beyond of the Bank’s control;</p> <p>–unauthorized access by the third parties to the Customer’s account and making transactions via mobile application on the Customer’ mobile phone;</p> <p>–consequences of untimely informing the Bank about lost (stolen) password and/or user name, and/or PIN-code, and/or E-TOKEN (E-TOKEN-password), about incorrect transactions and unauthorized access to the Customer’s account(s) with use of “Internet-Banking” system (or about attempts for unauthorized access). Any material loss or responsibility as a result of such actions directly charged to account of the Customer;</p> <p>– Execution of the orders of the Customer if s/he fails to provide the information about loss and theft of the access Codes to the system;</p> <p><b>B.10.11. Performance of Bank transactions and/or deals with the bank by means of the “Internet-Banking” system and the confirmation of the consent of the Customer with the conditions of the Bank of one or another transaction/deal is regarded as the starting by the Customer agreement relations with the Bank</b></p>	<p>–за ошибки, задержки или неспособность Клиента получить доступ в систему "Интернет-Банкинг", связанные с неисправностью оборудования Клиента и/ или сбоев коммуникации в каналах связи;</p> <p>–за повреждение оборудования Клиента или информации, хранящейся в оборудовании Клиента, за безопасность программного обеспечения и персонального компьютера, персонального мобильного телефона Клиента от различных вирусов и других повреждений;</p> <p>–за невыполнение инструкций Клиента с использованием системы «Интернет-Банкинг», если на счет Клиента был наложен арест, предъявлены в Банк исполнительные документы или налоговые платежные требования, или операции по нему были приостановлены Клиентом в порядке, предусмотренном настоящим Договором и/или в соответствии с законодательством Кыргызской Республики;</p> <p>–за средства, продукты и услуги, с помощью которых производится обслуживание в системе «Интернет-Банкинг», обеспечиваемые третьей стороной (провайдер доступа к Интернету, каналы сотовой (радиотелефонной) связи и пр.);</p> <p>–за несанкционированный доступ в систему, расположенную на веб-сервере Банка, произошедший со стороны третьих лиц, в случаях, когда такой доступ произошел в ситуации, не подлежащей или не подпадающей под контроль со стороны Банка;</p> <p>–за несанкционированный доступ со стороны третьих лиц к счетам Клиента и совершение операций через мобильное приложение, расположенное на мобильном телефоне Клиента;</p> <p>–за последствия несвоевременного уведомления Клиентом Банка об утере (краже) пароля и/или имени пользователя и/или ПИН-кода и/или E-ТОКЕНА (E-ТОКЕН-пароля), о неправильно произведенных операциях и о попытках несанкционированного доступа к счету Клиента с использованием системы «Интернет-Банкинг» (либо о совершении попытки такого доступа). Любые убытки или ответственность вследствие таких или подобных действий ложатся на счет Клиента;</p> <p>–за выполнение распоряжений Клиента, в случае непредставления Клиентом информации об утере, краже Кодов доступа к системе.</p> <p><b>B.10.11 Совершение банковских операций и/или сделок с Банком посредством системы «Интернет-Банкинг» с подтверждением Клиентом согласия с условиями Банка по той или иной операции/сделке считается вступлением Клиента с Банком в договорные отношения (заключением</b></p>
--	---

(by conducting a related agreement) of such transaction/deal and the acceptance of all conditions indicated in the system.

B.10.12. Parties agree to acknowledge the data of Internet-Banking system transactions in machine and on electronic carriers as proofs for disputes so that to be settled in the courts.

### ***C) Execution of operations with usage of Debit card***

C.10.1. Terms and Definitions:

- Authorization – permission of issuer for effecting banking operations with using of Bank Payment Card (Card). Authorization is subdivided into manual (with using of telephony) or automated (with using of electronic devices).
- Cancellation of card - declaring of card as ineffective and taking away of it from circulation.
- Bank day – day, when banks in the Kyrgyz Republic are opened for conducting of banking operations (except Saturdays, Sundays and official holidays).
- Cash machine, (ATM) – electron-mechanical device, allowing for cardholders to receive cash funds and to use other services of the Bank with using of cards.
- Blockage of card– full or timely prohibition for effecting of operations with using of Payment Card.
- ATM statement – statement on account, to be made by the ATM on request of the Customer. ATM statement requires payment and covers maximum 10 (ten) last transactions effected on Customer’s account.
- Bank payment card (Card) – payment instrument allowing for its holder to effect card operations. Card is valid only within the period indicated on it or in the "Internet Banking" system, if the card is virtual. On stale cards or period validity of which is not come yet, card operations are impossible.
- Contactless Card – is a Payment card with contactless technology has not only contact chip and magnetic tape but built-in microchip with antenna based on special technologies of International payment system on the basis of “PayWave” (for Visa cards) or “PayPass” (for MasterCard cards) technologies and also logos and symbols of

соответствующего договора) по такой операции/сделке и акцептом всех указанных в системе условий.

B.10.12. Стороны согласны признавать данные об операциях с использованием системы «Интернет-Банкинг» на машинных и электронных носителях в качестве доказательства для разрешения споров в судах.

### ***C) Осуществление операций с использованием Дебетной карты***

C.10.1. Термины и определения:

- Авторизация – разрешение эмитента на осуществление банковских операций с использованием Банковской Платежной Карты (Карта). Авторизация подразделяется на ручную (с использованием телефонной связи) или автоматизированную (с использованием электронных устройств).
- Аннулирование Карты - признание Карты недействительной и ее изъятие из обращения.
- Банковский день – день, в который банки в Кыргызской Республике открыты для проведения банковских операций (кроме суббот, воскресений и праздничных дней).
- Банкомат - электронно-механическое устройство, позволяющее держателям платежных карт получать наличные деньги и пользоваться другими услугами Банка с использованием карт.
- Блокирование Карты – полный или временный запрет на осуществление операций с использованием Платежной Карты.
- Банкоматная выписка - выписка по счету, формируемая Банкоматом по запросу Клиента. Банкоматная выписка предоставляется на платной основе и охватывает максимум 10 (десять) последних транзакций, произведенных по счету Клиента.
- Банковская платежная карта (далее Карта) – платежный инструмент, позволяющий ее держателю проводить карточные операции. Карта действительна только в течение срока, указанного на ней или в системе «Интернет-Банкинг», если карта является виртуальной. По просроченным Картам и Картам, срок действия которых еще не наступил, операции не производятся.
- Бесконтактная Карта – это Платежная Карта с бесконтактной технологией, имеющая, кроме контактного чипа и магнитной полосы, встроенную микросхему с антенной на базе специальных технологий Международных платежных систем на базе технологии PayWave (для карт Visa) или PayPass (для карт MasterCard),

contactless technology of an International payment system.

Additionally, Contactless Cards give the opportunity to pay for the goods and services in trade and services points without reading the contact chip or magnetic tape of Card putting that Contactless Card to the special electronic device/POS terminal supporting the contactless technology. In addition the Bank can give opportunity to use the Contactless Card as the card of access to offices and public places, and other opportunities of usage the Card by the Customer.

–Debit card – payment instrument issued in form of plastic card allowing for its holder (Customer) to effect operations within the limits of balance on banking account.

–Card holder– physical entity entitled to use Bank Payment Card in accordance with conditions of the Agreement.

–Additional card – Card, issued by the Bank by written request of a Customer in addition to main Debit card of the Customer, and to be drawn up for Authorized representative of the Customer (hereinafter Authorized representative) for effecting card operations and disposal with account of the Customer within the daily limit. Additional card to be issued by application of owners of joint accounts is used by Holder(s) according to conditions on joint holding of banking account.

–Application – application for issuance and getting of Banking Payment Cards.

–Card operation(s) – operations on receiving cash funds via ATMs, terminals and other facilities, conducting bank transfers or payments, foreign exchange, PIN code changing, as well as payment for purchased/received goods and services to be effected by Customer by means of POS terminals.

–Limit(s) for effecting of operations – individual limits for operations, to be effected by means of card, established by the Bank. Limits may be established as for amount and currency of an operation, as for amount of all operations effected during definite time (daily limit).

а также логотипы и символы бесконтактной технологии международной платежной системы. Бесконтактная Карта дополнительно предоставляет возможность оплачивать за товары/услуги в торгово-сервисных предприятиях без считывания контактного чипа или магнитной полосы Карты, путем приложения такой бесконтактной Карты к специальному электронному устройству/ПОС-терминалу, поддерживающему бесконтактную технологию. Дополнительно Банк может предоставлять возможность использования Бесконтактной Карты в качестве карты доступа в офисные помещения и публичные места, а также предоставить иные возможности ее использования Клиентом.

–Дебетная карта – платежный инструмент, выпущенный в виде пластиковой карты, предоставляющий его Держателю (Клиенту) возможность производить операции в пределах остатка денежных средств, имеющихся на счете.

–Держатель Карты - физическое лицо, имеющее право пользоваться Банковской платежной картой в соответствии с условиями настоящего договора.

–Дополнительная Карта – Карта, выпущенная Банком по письменному заявлению Клиента в дополнение к основной Дебетной карте Клиента, и оформляемая на Доверенное Лицо Клиента (далее Доверенное Лицо) на проведение карточных операций и на распоряжение счетом Клиента в пределах ежедневного лимита. Дополнительная Карта, выпускаемая по заявлению владельцев совместных счетов, используется ее Держателем согласно условиям по совместному владению счетом.

–Заявление - Заявление на выпуск и получение Банковских платежных карт.

–Карточная(ые) операция(и) – операции по получению наличных денежных средств через Банкоматы, терминалы или иные устройства, проведению банковских переводов или платежей, обмену валют, изменению ПИН-кода, а также по оплате за купленные/полученные товары и услуги, производимые Клиентом посредством ПОС-терминалов.

–Лимит(ы) на проведение операций – установленные Банком индивидуальные лимит(ы) на операции, производимые посредством карты. Лимит(ы) могут устанавливаться как на сумму и валюту одной операции, так и на сумму всех операций, произведенных в течение определенного времени (суточный лимит).

<p>–Limits for effecting of operations using the Contactless Cards - the limits established by Bank for the operations without PIN-code usage, special transactional limits (in case of excess the Contactless Card can be used only as contact one), limits for the transactions using contactless technologies in off-line conditions (i.e. without authorization).</p> <p>–International payment system – system of non-cash payments for goods and services by means of cards with international circulation. International payment system determines rules of functioning and realizes clearing calculations related to card operations between members of International payment system with the corresponding converting currencies.</p> <p>–Operational day of the Bank – time period, established by the Bank for forming of electronic data base on effected card operations of Customers. Operations of Customer made after ending of operational day of the Bank are fixed in data base of the Bank as operations of the following Operational day. Operational day of the bank may differ from calendar or working day.</p> <p>–Main card – Debit card issued by the Bank under Customer’s name.</p> <p>–PIN–code – Personal identification number, confidential digital code, set for Card used as password of access allowing Card operation and assigned for identification of such Card holder.</p> <p>–POS-terminal – is electronic-calculation device installed by the Bank in point of sale and services to be used for effecting card operations of the Customer on payment for goods and services by means of payment card.</p> <p>–Rules – rules and instructions of the Bank on usage of banking payment card, ATM and POS-terminal by a Customer.</p> <p>–Merchant – enterprise of trade and service, which installed POS terminal based on separate agreement/contract signed with the Bank and entitled to accept and service banking payment cards for payment of sold and rendered goods and services.</p>	<p>–Лимиты на проведение операций с использованием Бесконтактной карты – установленные Банком лимиты на проведение операций без использования ПИН-кода; специальные транзакционные лимиты (при превышении которого Бесконтактная карта может быть использована только как контактная); лимиты на проведение операций с использованием бесконтактной технологии в оффлайновом режиме (т.е без проведения авторизации).</p> <p>–Международная платежная система - система безналичных расчетов за товары и услуги посредством карт, имеющих международное обращение. Международная платежная система устанавливает правила функционирования и осуществляет клиринговые расчеты по Карточным операциям между членами Международной платежной системы с соответствующей конвертацией валют.</p> <p>–Операционный день Банка – период времени, установленный банком для формирования электронной базы данных по проведенным карточным операциям Клиентов. Операции клиента, осуществленные после окончания операционного дня Банка, фиксируются в базе данных Банка как операция следующего Операционного дня. Операционный день банка может отличаться от календарного или рабочего дня.</p> <p>–Основная Карта – Дебетная карта, выпущенная Банком на имя Клиента.</p> <p>–ПИН-код - Персональный Идентификационный Номер, секретный цифровой код, присваиваемый карте, служащий паролем доступа к карте, позволяющий совершить Карточную операцию, и предназначенный для идентификации Держателя Карты.</p> <p>–ПОС - терминал – это электронное расчетное устройство, установленное Банком в предприятии торговли и сервиса, используемое при проведении карточной операции Клиента по оплате за товары и услуги посредством платежной карты.</p> <p>–Правила – правила и инструкции Банка по использованию Клиентом банковской платежной карты, банкомата и ПОС-терминала.</p> <p>–Предприятие – предприятие торговли и сферы услуг, установившее ПОС-терминал на основании отдельно подписанного соглашения/договора с Банком и наделенное правом приема и обслуживания банковских платежных карт для проведения оплаты за проданные товары и услуги.</p>
--	--

–Processing center of the Bank – software and technical complex allowing collection, processing, confirmation and distribution of information to the Customer and other participants of card operations formed in course of processing of all effected operations.

–Slip is a bill formed by ATM or POS-terminal after effecting card operations and confirming conducting of operation by the Customer.

–Issuer – Bank issuing Banking payment card.

C.10.2 In case of submission of the corresponding application to the Bank by the Customer, the bank issues banking payment debit card, hereinafter referred to as the “Card” under the name of the Customer having account with the Bank and gives it to the Customer for payment size of which is established in Terms and conditions of the Bank for effecting card operations provided by the present Agreement.

C.10.3. The Bank has the right:

– To withhold commissions, including commissions of other banks for operations effected by the Customer including outside of the Kyrgyz Republic by means of charge-off of commission amount from Customer’s account at the moment of card operation making without additional consent (in non-acceptance order) of the Customer;

– To refuse to the Customer in satisfaction of his/her claims with regard to lack of money at receiving of monetary funds in ATM in case of undetection of surplus in ATM to be determined by means of audit/recalculation of monetary funds of ATM made based on written application and in order stipulated by internal procedures of the Bank.

– To establish individual limit on operations to be realized by the Customer with usage of Card as for amount of an operation, as for amount of all operations effected during definite time.

– At any time close the access to Card holder in executing the transaction by Card without using of PIN-code.

– At discretion to limit the Customer’ access to the Internet payment access on some Internet resources, also set limits on amounts, number of transactions per day in order to provide safety of Customer’ personal data.

– To block the Customer’ card if the transactions of

–Процессинговый центр Банка – программно-технический комплекс, обеспечивающий сбор, обработку, подтверждение и рассылку информации Клиенту и другим участникам карточных операций, сформированных в ходе процессинга всех проведенных операций.

–Слип - чек, формируемый Банкоматом или ПОС-терминалом после проведения карточной операции и являющийся подтверждением проведения операции Клиентом.

–Эмитент - Банк, осуществляющий эмиссию/выпуск Банковской платежной карты.

C.10.2 В случае подачи Клиентом соответствующего заявления в Банк, Банк выпускает Клиенту банковскую платежную дебетную карту, далее именуемую «Карта», на имя Клиента, имеющего счет в Банке, и передает их Клиенту за плату, размер которой установлен в Тарифах Банка, для проведения им карточных операций, предусмотренных настоящим Договором.

C.10.3. Банк имеет право:

–Взимать без дополнительного согласия Клиента (в безакцептном порядке) комиссии, включая комиссии других банков, за произведенные Клиентом карточные операции, в том числе за пределами Кыргызской Республики путем списания суммы комиссий со счета Клиента в момент совершения карточной операции.

–Отказать в удовлетворении претензий Клиента относительно недостач(и) при получении им денежных средств в банкомате в случае необнаружения излишков в банкомате, определяемых посредством ревизии/ пересчета денежных средств банкомата, произведенных на основании письменного заявления клиента и в порядке, установленном внутренними процедурами Банка.

–Установить индивидуальный лимит (ограничение) по операциям, осуществляемым Клиентом с использованием Карты, как на сумму одной карточной операции, так и на сумму всех карточных операций, произведенных Клиентом в течение определенного периода времени.

–В любое время закрыть доступ Держателю Карты в совершении операций без использования ПИН-кода по Карте.

–По своему усмотрению ограничить Клиенту доступ к Интернет-платежам на некоторых Интернет-ресурсах, а также установить лимиты по сумме, количеству операций/платежей в сутки в целях обеспечения безопасности персональных данных Клиента.

–Блокировать карту Клиента, если проводимые

the Customer are caused suspicion on fraud, with a notification of the Customer by e-mail or SMS-message.

– Without additional consent of the Customer to charge-off account of the Customer and/or any other accounts with the Bank belonging to the Customer following amounts:

a) fee for issuance and servicing of card in accordance with Terms and conditions of the Bank;

b) fee of the bank for effecting operations with usage of card in accordance with Terms and conditions of the Bank;

c) monetary funds paid to the Customer mistakenly and/or excessively at receiving cash funds via ATM and/or no charged-off from account of the Customer at payment by him for goods and services via POS-terminal installed at Merchant;

d) any costs and court expenses incurred by the Bank by fault of the Customer or other expenses related with servicing of the Card.

– To block the Card in case of violation of provisions of the present contract by the Customer or Authorized representative, as well as in other cases provided by the present contract, laws and normative legal acts of the Kyrgyz Republic with further taking away from the Customer or Authorized representative;

– Do not issue the card till full payment of fee for its issuance and annual servicing or in case of its issuance to annul the Card and do not return to the Customer fee paid fully or partly for its issuance and annual servicing in case of failure to appear in the Bank for getting the Card in term more than 6 (six) calendar months from the date of Application submission.

– Not to take for consideration claim on Card operation, performed outside of the Kyrgyz Republic, presented by the Customer after 45 (forty five) calendar days from the date of its performance.

– To refuse in issuance of Card to the Customer or to his trustees on its own discretion.

C.10.4. the Bank is obliged:

– To ensure servicing of Card in accordance with conditions of the present contract and Terms and conditions of the Bank.

C.10.5. the Customer has the right:

– To apply to the Bank with written application, via e-mail or orally request by phone to block or unblock the Card in order provided by the present agreement;

Клиентом операции вызывают подозрение на мошенничество, уведомив Клиента по электронной почте или СМС-сообщением.

– В безакцептном порядке (без дополнительного согласия Клиента) взыскать со счета Клиента и/или с любых других счетов в Банке, принадлежащих Клиенту, следующие суммы:

a) вознаграждение Банка за выпуск и обслуживание карты в соответствии с Тарифами Банка;

b) вознаграждение Банка за осуществление операций с использованием карты в соответствии с Тарифами Банка;

c) денежные средства, излишне и/или ошибочно выплаченные Клиенту при получении им наличных денежных средств через Банкомат и/или неударжаные со счета Клиента при проведении им оплаты за товары и услуги через ПОС – терминал, установленный в Предприятии;

d) любые расходы и судебные издержки, понесенные Банком по вине Клиента или другие расходы, связанные с обслуживанием Карты.

– Блокировать Карту в случае нарушения Клиентом или его Доверенным лицом условий настоящего договора, а также в иных случаях, предусмотренных настоящим договором, законами и нормативными правовыми актами Кыргызской Республики, с последующим ее изъятием у Клиента или у его Доверенного лица.

– Не выпускать карту до полной оплаты вознаграждения за ее выпуск и годовое обслуживание или в случае ее выпуска аннулировать Карту и не возвращать Клиенту выплаченное им полностью или частично вознаграждение за ее выпуск и годовое обслуживание в случае неявки Клиента в Банк для получения Карты в срок более 6 (шести) календарных месяцев со дня подачи Заявления.

– Не принимать к рассмотрению претензию по карточной операции, совершенной за пределами Кыргызской Республики, предъявленную Клиентом по истечении 45 (сорока пяти) календарных дней со дня ее совершения.

– Отказать Клиенту в выпуске Карты или его доверенным лицам по собственному усмотрению.

C.10.4. Банк обязуется:

– Обеспечить обслуживание Карты в соответствии с условиями настоящего договора и Тарифами Банка.

C.10.5. Клиент имеет право:

– Обратиться в Банк с письменным заявлением, по электронной почте или устным требованием по телефону о блокировании или разблокировании Карты в порядке, предусмотренном настоящим

- To apply to the Bank for drawing up and issuing of Additional card on his/her account to Trustee by presenting to the Bank corresponding application and power of attorney;
- To receive statement on his/her account in the Bank. The statement also includes operations which were made using the Card besides other transactions. Rules stated in item 5.2. of the present Agreement are applied to the statement.
- To make transaction of contactless reading by POS-terminal by the Contactless card by him/herself, without transferring the Contactless card to the Cashier of trade and service points putting the Card to the POS-terminal supporting contactless technology.

C.10.6. the Customer is obliged:

- To recognize authenticity of all card operations effected by the Customer or third parties with usage of the Card or its analog, also the transactions executed by the Contactless card within the limits set by Bank;
- To pay for services of the Bank in accordance with Terms and Conditions of the Bank, as well as for services of other banks taking part in process of operations with usage of the Card by the Customer;
- In case of loss or theft of the Card immediately to apply to the Bank with written or oral request to blockage the Card in order provided by the present Agreement and Instructions of the Bank;
- To ensure safety of the Card and confidentiality of the PIN-code and personal data of the Card;
- Within the 5 (five) Banking days in written form to notify the Bank on changing of data indicated in Application or requisites of the present agreement, including the numbers of mobile phone and e-mail addresses;
- Unconditionally to compensate any costs or court expenses incurred by fault of the Customer related with Card services;
- Upon receipt of written notification from the bank on termination of the contract to stop usage of the Card within 3 (three) Banking days from day indicated in notification and to return to the Bank all Cards issued to him/her within the framework of the present agreement.

C.10.7. Card operations on debit card related with payment for goods and services in Point of sale on the territory of the Kyrgyz Republic are realized only in

договором;

- Обратиться в Банк для оформления и выпуска по своему счету Дополнительной Карты на Доверенное Лицо, предоставив в Банк соответствующее заявление и доверенность;
- Получить в Банке выписку по своему счету, отражающую, в том числе, операции, произведенные с использованием Карты. К данной выписке применяются правила, предусмотренные п.5.2. настоящего Договора.
- При осуществлении операций по Бесконтактной Карте самостоятельно провести Операцию бесконтактного считывания ПОС-терминалом необходимой информации с Карты, не передавая Бесконтактную карту кассиру торгово-сервисного предприятия, путем поднесения карты к ПОС-терминалу, поддерживающему бесконтактную технологию.

C.10.6. Клиент обязуется:

- Признать достоверными и подлинными все карточные операции, произведенные им или третьим лицом с использованием Карты или его аналога, а также операции, произведенные Бесконтактной картой в пределах установленных Банком лимитов;
- Оплачивать услуги Банка в соответствии с Тарифами Банка, а также услуги других банков, участвовавших в процессе осуществления Клиентом его операций с использованием Карты;
- В случае утери или кражи Карты немедленно обратиться в Банк в устной или письменной форме с требованием Блокирования Карты в порядке, предусмотренном настоящим договором и Инструкциями Банка;
- Обеспечить сохранность Карты и конфиденциальность ПИН-кода и персональных данных Карты;
- В течение 5 (пяти) Банковских дней письменно уведомить Банк об изменении данных, указанных в Заявлении или в реквизитах настоящего договора, в том числе номера мобильного телефона и адреса электронной почты;
- Возмещать в безусловном порядке любые расходы или судебные издержки, понесенные Банком по вине Клиента, связанные с получением услуг по Карте;
- При получении от Банка письменного уведомления о расторжении настоящего договора прекратить пользование Картой и в течение 3 (трех) Банковских дней со дня, указанного в уведомлении, вернуть Банку все Карты, выпущенные ему в рамках настоящего договора.

C.10.7. Карточные операции по дебетной карте, связанные с оплатой за товары и услуги в Предприятии на территории Кыргызской

KGS via POS-terminals of the Bank. If funds of the Customer are insufficient for realization of transaction on main account, Customer's transaction can be made using funds which are on the other Customer's accounts in soms or other currencies on Bank's decision, and in this case the Bank has the right to determine the conversion order of currencies. The conversion from one currency to another is made using internal rate which is determined by the Bank for sale of corresponding currency on the moment of such conversion. If funds of the Customer are insufficient for on all accounts, mentioned above, for effecting of Card operation or amount of operation exceeds limit established by the Bank, then the Bank refuses in execution of operation. But in this case the Bank has the right, but Bank is not under obligation, based on Bank's decision to make Customers transaction for amount of funds which are located on another accounts of the Customer, making conversion from one currency to another in order prescribed Bank's Procedures.

C.10.8. Card operations on Customer' debit card can be executed by the International payment system, and in this case Currency of settlements of the Bank with International payment system is determined by International payment system. Currency of settlements of the Bank with International payment system is determined by International payment system. Amount of Card operation, performed by means of International payment system, in currency differing from currency of International payment system, is converted into currency of International payment system at the rate established by International payment system on the day of settlement with the Bank related to this Card operation. The Bank without notice debits the primary account of the Customer (and at its discretion with other clients' accounts in the currency of the primary account) the sum of Card operation in the currency of the primary account, equal to the amount of Card operation in currency of International payment system at the internal rate for sale of corresponding currency on the moment of such conversion. And in the case if at the Customer's accounts installed the automatically currency conversion for card transactions, the Bank shall debit (in non-acceptance order) from any account of the Customer, at the discretion of the Bank, which has cash amount of card transaction amount, equivalent to the amount of card transaction in the currency of the International payment system at the Bank' internal rate of currency sales, established at the time of card transaction.

Республики через ПОС-терминалы Банка, производятся только в кыргызских сомах, при этом если у Клиента недостаточно средств для осуществления операции на основном счете, операция Клиента может производиться также за счет средств, находящихся на других счетах Клиента в сомах и других валютах по усмотрению Банка, при этом последовательность конвертации валют определяется Банком самостоятельно. Конвертация денежных средств с одной валюты в другую производится по внутреннему курсу продажи валюты, установленному Банком на момент такой конвертации. Если на всех счетах, указанных выше, денежных средств будет недостаточно для проведения Карточной операции или сумма операции превышает установленный Банком лимит, то Банк отказывает в проведении операции. Однако, в этом случае Банк вправе, но не обязан, по своему усмотрению исполнить транзакцию Клиента за счет суммы денежных средств, находящихся на других счетах Клиента, произведя конвертацию одной валюты в другую в порядке, предусмотренном процедурами Банка.

C.10.8. Карточные операции по дебетной карте Клиента могут осуществляться посредством Международной платежной системы, при этом валюта расчетов Банка с Международной платежной системой определяется Международной платежной системой. Сумма Карточной операции, совершенной посредством Международной платежной системы, в валюте, отличной от валюты Международной платежной системы, конвертируется в валюту Международной платежной системы по установленному Международной платежной системой курсу на день расчетов с Банком по данной Карточной операции. Банк списывает в безакцептном порядке с основного счета Клиента (и по своему усмотрению с других счетов клиента в валюте основного счета) сумму Карточной операции в валюте основного счета Клиента, эквивалентную сумме Карточной операции в валюте Международной платежной системы по внутреннему курсу продажи валюты, установленному Банком на момент совершения такой конвертации. При этом в случае, если по счетам Клиента установлена автоматическая конвертация валют для совершения Карточных операций, то Банк списывает в безакцептном порядке с любого счета Клиента, на усмотрение Банка, на котором имеются денежные средства, сумму Карточной операции, эквивалентную сумме Карточной операции в валюте Международной платежной системы по внутреннему курсу продажи валюты, установленному Банком на

C.10.9. Customer recognizes that money transfer executed by means of ATM is equal with operation executed in office of the Bank. Also the Customer recognizes that he/she bears full responsibility for correctness of indicated payment requisites (recipient account, amount of transfer, payment currency and etc) at transferring of monetary funds via ATM of the Bank and may not present claims to the Bank in case of payment made by it incorrectly.

C.10.10. In case of insufficiency of money on account for payment of existing debt on commissions of the Bank, then the Bank charges-off deficient amount from other bank accounts of the Customer opened with the Bank, and in case of need converts currency on rate of FX purchasing, established by the Bank at the moment of debt repayment.

C.10.11. Card operations executed by the Customer till end of Operational day are considered as executed at the same value date, and operations executed by the Customer on the expiry of operational day of the Bank are deemed as operations made at the next value date. Customer agrees that account statements received by the Customer in the Bank, operations made after end of Operational day of the Bank will be dated by the next value date.

C.10.12. Fee for services rendered by the Bank on cards is collected on rates established by the Terms and conditions of the Bank.

C.10.13. the Customer is responsible for:

- consequences of untimely applying to the Bank with demand for blocking of lost Card or PIN-code – in full volume of losses;
- non repayment of money to the Bank, mistakenly or excessively issued to the Customer by ATM – in volume of monetary funds issued mistakenly or excessively;
- expenses and court costs, incurred by the Bank due to Customer's fault in full volume of losses caused to the Bank;
- no repayment of money to the Bank for received but not paid goods and services - in amount of unpaid goods and services;
- material loss-making to the ATM – in full volume of injured material loss to the bank;
- consequences in case of unauthorized access by third parties to the account of Customer and executing the transaction using the personal data of Card and/or Customer's, including analog of Card when such data were obtained by the third parties consequently

момент совершения Карточной операции.

C.10.9. Клиент признает, что произведенная им операция перевода денежных средств посредством Банкомата Банка является равноценной подобной операции, произведенной в офисе Банка. Также Клиент признает, что он несет полную ответственность за правильность указанных платежных реквизитов (счета получателя, суммы перевода, валюты платежа и т.п.) при проведении перевода денежных средств через Банкомат Банка и не может предъявить Банку претензий в случае неверно произведенного им платежа.

C.10.10. Если у Клиента недостаточно средств на счете для оплаты текущей задолженности по комиссиям Банка, то Банк списывает недостающую сумму с других счетов Клиента и производит при необходимости конвертацию валюты по курсу покупки инвалюты, установленному Банком, на момент погашения задолженности.

C.10.11. Карточные операции, произведенные Клиентом до окончания Операционного дня Банка, считаются проведенными этим банковским днем, а операции, произведенные Клиентом по истечении операционного дня Банка, считаются проведенными следующим банковским днем. Клиент согласен, что в выписках по счету, полученных Клиентом в Банке, операции, произведенные после окончания Операционного дня Банка, будут датированы следующим банковским днем.

C.10.12. Вознаграждение за услуги, оказываемые Банком по Картам, взимается по ставкам, установленным Тарифами Банка.

C.10.13. Клиент несет ответственность за:

- последствия несвоевременного уведомления Банка о Блокировании Карты в связи с утерей Карты или ПИН-кода – в полном объеме ущерба;
- невозврат в Банк денег, ошибочно или излишне выданных Клиенту Банкоматом – в размере ошибочно или излишне выданных денежных средств;
- расходы и судебные издержки, понесенные Банком по вине Клиента, в полном объеме убытков, причиненных Банку.
- невозврат в Банк денег за полученные, но неоплаченные товары и услуги – в размере суммы неоплаченных товаров и услуг;
- причинение материального ущерба Банкомату - в полном объеме причиненного Банку материального ущерба;
- последствия в случае несанкционированного доступа со стороны третьих лиц к счетам Клиента и совершение операций с использованием персональных данных Карты и/или Клиента, в том числе при помощи аналога

by the actions of Customer in case of non-compliance with conditions of data safety.

C.10.14 If the Customer wishes to make payments for goods/services to be purchased via Internet using information of the Debit card, the Customer hereby confirms his/her full and unconditional acceptance that:

a) the bank account and/or bank accounts of the Customer will be debited for the transaction amount and the amount of commissions, that are charged for this type of transaction by the Bank and / or the seller of goods / services, and / or the International payment System, and / or by Seller's Bank for transactions, made by the Customer through the Internet using debit card and / or Customer information (card number, its expiry date, CVV2, etc.).

b) Customer is solely responsible for all transactions that can be made via Internet using a debit card and / or Customer information, even if these transactions were not performed by the Customer but by any other third party, to whom such data has become known in connection with Customer's use of such information for payments via Internet, improper card storage, access to the card by third parties, in any other cases, as a result of which debit card and/or Customer information, that allows to make payments over the Internet without the consent of the Customer, including by means of card analog, has become available to the third-party.

C.10.15. The Customer hereby confirms that he accepts all risks associated with:

a) possible access of third parties to debit card and/or Customer information, which the Customer used while making payments via Internet using the debit card or its analog;

b) any payments made via Internet by the third party, to whom debit card and/or Customer information has become available.

C.10.16. The Customer accepts all possible losses, damages, costs, etc., as a result of payments made by the third party through Internet using debit card and/or Customer information, and hereby confirms that he/she will not file any claims or take any actions against the Bank in such cases, since the Bank preliminarily and in full measure informed the Customer about the possible risks associated with making payments through Internet using the debit card and/or Customer information. Customer hereby

Карты, когда такие данные были получены третьими лицами вследствие действий Клиента при несоблюдении условий по обеспечению безопасности своих данных.

C.10.14. В случае, если Клиент желает производить оплату за приобретаемые товары/услуги через Интернет с использованием данных дебетной карты, Клиент настоящим подтверждает свое полное и безусловное согласие, что:

a) банковский счет и/или банковские счета Клиента будет/будут дебетован(ы) на сумму операции и сумму комиссий, применимых для данного вида операции Банком и/или Продавцом товара/услуги и/или Международной платежной системой и/или Банком Продавца по операциям, произведенным Клиентом через Интернет с использованием данных дебетных карт (номера карты, срока ее истечения, CVV2 и т.д.) и/или данных Клиента.

b) Клиент несет полную ответственность за все операции, которые могут быть произведены через Интернет с использованием данных дебетной карты и/или данных Клиента, даже если эти операции были произведены не самим Клиентом, а любым третьим лицом, которому такие данные стали известны в связи с их использованием Клиентом при платежах через Интернет, при ненадлежащем хранении карты, когда к карте имели доступ третьи лица, в любых иных случаях, результатом которых стало наличие у третьих лиц данных о дебетной карте и/или о Клиенте, позволяющие осуществлять платежи через Интернет без согласия Клиента, в том числе при помощи аналога карты.

C.10.15. Клиент настоящим подтверждает, что принимает на себя все риски, связанные с:

a) возможным доступом третьих лиц к данным дебетной карты и/или данным Клиента, которые последний использовал при проведении платежей через Интернет с использованием дебетной карты или ее аналога;

b) осуществлением третьим лицом, которому стали известны данные дебетной карты и/или данные Клиента, любых платежей через Интернет.

C.10.16. Клиент принимает на себя все возможные потери, убытки, ущерб и т.п., возникшие в результате осуществления третьим лицом платежей через Интернет с использованием данных дебетной карты и/или данных Клиента, и настоящим гарантирует, что не будет подавать претензий Банку или каких-либо исков против него в таких случаях, поскольку Банк предварительно и в полном объеме информировал Клиента о возможных рисках, связанных с осуществлением

acknowledges and confirms that he is the initiator of provision of technical possibility to him/her for making payments via Internet using debit card and/or Customer information, as well as that he/she releases the Bank from any liability, and the Bank, respectively, is not accountable for any consequences that may arise for the Customer if the Customer or any third party, authorized or not authorized by the Customer, makes payments via Internet using a debit card.

C10.17. Within implementation by the Customer of payment for purchased goods / services via Internet with use of Card data, at discretion and if technically possible, Bank for the purpose of ensuring additional safety, can use technology 3-D Secure (for the Visa cards) or MasterCard Secure Code (for the MasterCard cards) during card issuance. This technology in payment process via Internet add the additional request to the list of required information from the Card holder to confirm the use of Card by Customer itself, i.e. it will be required to enter the confirmation code provided by Bank for each transaction in the SMS message sent to number of the mobile phone of the Customer attached to his Card. At the same time the Customer hereby confirms that he/she realizes that such technology isn't absolutely protection (possibility of intercept of a single code by computer viruses, etc.) Also, Customer agrees that this technology can be applied not to all Internet payments as far as it is supported not by all Banks.

C.10.18. The Bank is not responsible for non-receipt by the Customer the information of executed transactions, about access codes, about blocking of the Card, etc. if the Customer didn't timely notify Bank of the change of its mobile phone numbers of its and e-mail within the order provided by this Agreement.

#### **C.10.19. Card usage RULES**

–Card distribution and storage procedure

a) Bank issues prepared card to the Customer or his/her trustee acting on the basis of power of

платежей через Интернет с использованием дебетной карты и/или данных Клиента. Настоящим Клиент признает и подтверждает, что сам является инициатором предоставления ему технической возможности осуществлять платежи через Интернет с использованием данных дебетной карты и/или данных Клиента, а также то, что он освобождает Банк от какой-либо ответственности, а Банк, соответственно, не несет перед ним никакой ответственности за любые последствия, которые могут возникнуть для Клиента при проведении платежей через Интернет с использованием дебетной карты как самим Клиентом, так и любым третьим лицом, уполномоченным или не уполномоченным Клиентом.

C10.17. В рамках осуществления Клиентом оплаты за приобретаемые товары/услуги через Интернет с использованием данных карты, Банк по своему усмотрению и при наличии технической возможности, в целях обеспечения дополнительной безопасности, при выпуске Карты может использовать технологию 3-D Secure (для карт Visa) или MasterCard Secure Code (для карт MasterCard). Для Держателя Карты Банка, поддерживающего данную технологию, в процессе оплаты через Интернет к перечню запрашиваемой информации добавляется дополнительный запрос на подтверждение использования карты самим Клиентом, т.е. потребуются ввести код подтверждения, предоставляемый Банком для каждой операции в СМС-сообщении, отправленном на привязанный к карте номер мобильного телефона Клиента. При этом Держатель Карты настоящим подтверждает, что он осознает, что такая технология не является абсолютной защитой (возможны случаи перехвата одноразового кода компьютерными вирусами и т.п.). Клиент также соглашается с тем, что данная технология может быть применима не ко всем интернет-платежам, поскольку ее поддерживают не все банки.

C.10.18. Банк не несет ответственности за неполучение Клиентом информации о проведенных операциях, о кодах доступа, о блокировке карты и т.п. в случае, если Клиент не уведомил Банк об изменении номера его мобильного телефона и электронной почты своевременно, в порядке, предусмотренном настоящим Договором.

#### **C.10.19. ПРАВИЛА пользования картой**

– Порядок выдачи и хранения Карты

a) Банк выдает изготовленную Карту Клиенту, либо его доверенному лицу, действующему на

attorney issued by the customer (hereinafter “Card holder”). Upon receiving the card, the Customer puts his/her signature in a special field on the backside of Card.

b) Transfer of card and its data to another person for usage or as a pledge is prohibited. Card presented by unauthorized person is subject for seizure.

c) On the backside of card there is a magnetic stripe with encoded information. On the face of the card can be microprocessor chip thus on the magnetic tape and chip the coded information installed. Also, the card shall be equipped with but built-in microchip with antenna based on special technologies of International payment system on the basis of “PayWave” (for Visa cards) or “PayPass” (for MasterCard cards) The Contactless card is issued by Bank. In case of Bank availability of technical feasibility in terms and conditions provided by this Agreement. It is not allowed to cause injurious effect such as: electromagnetic field (keeping near display, magnetized or containing magnet goods, for example, keys, magnetic locks), mechanical damages (scratches, pollutions, overheating, etc.) that may damage data on microprocessor chip or magnetic stripe track and makes impossible to perform card transactions in Automatic Mode of Authorization.

d) It is necessary to keep card in a special case or purse, not to make extra efforts while handling it.

–PIN-code

a) Upon the card issuance, the Card Holder is provided with the special sealed envelope contained the information leaf where the card PIN-code is printed, if the Bank does not develop the PIN-code creation service by Customer using the «PINset» option of ATM in Bank branches only. It is recommended to open the envelope immediately upon its receipt, keep in mind the PIN-code and destroy the leaf and envelope when creating in POS-terminal of the Bank branch.

b) Hereby the Card- holder confirming and agreeing with the card activation order and PIN-code receipt to it by inputting the digit code selected independently into POS-terminal of the Bank branches

c) PIN code is unknown to the Bank’s employees and must be kept by the cardholder in secrecy during all

основании выданной Клиентом доверенности (далее «Держатель Карты»). При получении Карты Клиент расписывается в специально предусмотренном для этого поле на оборотной стороне Карты.

b) Передача Карты и ее данных другим лицам в пользование или в качестве залога запрещается. Карта, предъявленная неуполномоченным лицом, подлежит изъятию.

c) На оборотной стороне карты расположена магнитная полоса, на лицевой стороне карты также может быть расположен микропроцессорный чип, при этом на магнитной полосе и чипе размещена закодированная информация. Также карты могут быть оснащены встроенной микросхемой с антенной на базе бесконтактной технологии PayWave (для карт Visa) или PayPass (для карт MasterCard). Бесконтактные Карты выпускаются Банком при наличии у Банка технической возможности в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором. Не допускается воздействие неблагоприятных факторов: электромагнитных полей (соседство с дисплеями, намагниченными или содержащими магниты предметами, например, ключами, магнитными замками на сумках), механических повреждений (царапины, загрязнение, перегрев, например, солнечными лучами) и т.п., которые могут повредить запись на микропроцессорном чипе или магнитной полосе и привести к невозможности проведения Карточных операций в Автоматизированном режиме Авторизации.

d) Карту следует хранить в футляре или портмоне, не прилагать чрезмерных усилий при обращении с ней.

– ПИН-код

a) После выдачи Карты Держателю выдается специальный запечатанный конверт с информационным вкладышем, где напечатан ПИН-код к Карте, если Банк не внедрил услугу создания ПИН-кода Клиентом посредством опции на ПОС-терминале «PINset» только в подразделениях Банка. Рекомендуется сразу при получении вскрыть конверт, при создании на ПОС-терминале в подразделениях Банка запомнить ПИН-код и уничтожить вкладыш и конверт.

b) Настоящим Держатель подтверждает и дает свое согласие на порядок активации Карты и получения ПИН-кода к ней путем ввода на ПОС-терминале в подразделениях Банка самостоятельно выбранной комбинации цифр.

c) ПИН-код неизвестен сотрудникам Банка и должен сохраняться Держателем карты в секрете

period of card usage.

- d) The following rules should be observed in order to keep PIN code in secrecy:
- if PIN code is recorded by the cardholder somewhere, card and notes should be kept separately;
  - do not allow anybody to spy out combination of PIN code digits to be entered into electronic device.
- e) While entering PIN code digits are not shown on the display, but replaced by special signs. It's important not to make mistake while typing digits. If to enter incorrect PIN code 3 times successively (within any time period, while using one or different electronic devices), then in case of PIN code is entered wrong at the 4th time, Bank will block card, and it will be captured by ATM or may be seized at the Point of sale or point of cash disbursement till clarification of circumstances.
- f) Card transactions to be made in Automatic Mode of Authorization are recognized by the Bank as transactions made by the Cardholder.

#### –Card Usage

- a) The Bank ensures card servicing, uninterrupted functioning of systems and electronic devices, which are under control of the Bank and undertakes all possible actions for restoring service in case of its interruption due to reasons, which are beyond the control of the Bank.
- b) All points of cards service and point of cash disbursement are equipped by indicators with logotype of payment system (contactless technology) in order to inform cardholders about possibility of Card usage(Contactless Card).
- c) To carry out card transaction, cardholder presents card to cashier at the point of sale or perform operations with ATM in self-service mode. In case of transactions execution by the Contactless Card , the Customer has the right independently to make transaction of contactless reading by POS-terminal of necessary information do not give the Contactless card to the cashier of service point.
- d) After getting card, teller makes request to authorization center for authorization of card transaction. Cashier performs authorization using

в течение всего времени эксплуатации карты.

- d) Следует придерживаться определенных правил для обеспечения секретности ПИН-кода:
- если ПИН-код записан где-либо Держателем Карты, то следует хранить Карту и запись отдельно;
  - не позволять кому-либо подсматривать набираемую на клавиатуре электронного устройства комбинацию цифр ПИН- кода.
- e) При наборе ПИН-кода цифры на дисплеях электронных устройств специально не высвечиваются, а заменяются условным знаком. Важно не допускать ошибок при наборе. Если три раза подряд (с любым временным промежутком, при пользовании одним или разными электронными устройствами) набирался неправильный ПИН-код, то, в случае допущения четвертой ошибки подряд, Банк блокирует Карту, и она будет задержана в банкомате или может быть изъята в Предприятии обслуживания или пунктом выдачи наличных денег до выяснения обстоятельств.
- f) Карточные операции, производимые в Автоматизированном режиме Авторизации считаются Банком совершенными самим Держателем Карты.
- Пользование Картой
- a) Банк обеспечивает обслуживание карты, бесперебойное функционирование систем и электронных устройств, над которыми имеет прямой контроль, и принимает все возможные меры для восстановления обслуживания в случае его приостановки по независящим от Банка причинам.
- b) Все Предприятия обслуживания Карт и пункты выдачи наличных денег оснащаются указателями с логотипом платежной системы (бесконтактной технологии) для информирования Держателей карт о возможности обслуживания по Карте (Бесконтактной Карте).
- c) Для проведения Карточных операций Держатель Карты предъявляет Карту кассиру пункта обслуживания (Предприятия обслуживания или Банка) или совершает действия с банкоматом в режиме самообслуживания. При осуществлении операций по Бесконтактной Карте Клиент вправе самостоятельно провести операцию бесконтактного считывания ПОС-терминалом необходимой информации с Карты, не передавая Бесконтактную Карту кассиру Предприятия обслуживания.
- d) Кассир, приняв Карту, для Авторизации Карточной операции производит запрос в Центр авторизации. Кассир осуществляет Авторизацию

electronic terminal. Cashier puts the Card into the card reader of the terminal and enters transaction amount and offers to cardholder to confirm transaction by entering PIN code on special keyboard or without entering the PIN-code but putting a signature of Card holder on a Slip (if the signature is requested). When executing the transaction by Contactless card the Cashier types on the POS-terminal keyboard supported a contactless technology an amount of transaction then ask the Customer to show the Card, afterwards the Customer by him/herself can put the Card to the reading electronic device/POS-terminal and further if the terminal requires to enter Customer's PIN-code in this way the Cashier suggests Customer to confirm the transaction by entering the PIN-code on special keyboard.

Request goes to the Bank through communication channel. In case if correct PIN code (if PIN code entering requested) was entered and there is enough money on cardholders account receipt will be printed in duplicate as confirmation of transaction completion. Cashier gives to cardholder one copy of receipt. Cardholder checks correctness of information indicated on receipt. Depending on accepted technology printed check may be signed by cardholder and cashier or not.

- e) Teller has right to request document, identifying cardholder. Teller has right to reject card transaction in case of absence of document.
- f) Teller has right to seize card till clarification of circumstances according to conditions of the present Rules.  
–Card usage for cash withdrawal:
  - a) Cash withdrawal using card is performed at point of cash disbursement of the banks – International payment system members or at ATMs.
  - b) As the rule, cash is disbursed in currency of the country where card transaction is done. In some countries frequency and maximum amount of cash disbursement are limited by legislation or bank, performing cash disbursement.
  - c) According to International payment system's rules cash disbursing point does not have right to charge additional commissions for cash withdrawal

с помощью электронного терминала. Кассир помещает Карту в считывающее устройство терминала, набирает на клавиатуре сумму операции и предлагает Держателю Карты подтвердить операцию путем набора ПИН-кода на специальной клавиатуре или Без введения ПИН-кода с проставлением подписи клиента на Слипсе (если подпись требуется). При осуществлении операции по Бесконтактной Карте Кассир набирает на клавиатуре ПОС-терминала, поддерживающего бесконтактную технологию, сумму операции, затем просит Клиента показать ему Бесконтактную Карту, после чего Клиент вправе самостоятельно поднести Бесконтактную Карту к считывающему электронному устройству /ПОС-терминалу, и далее, если терминал потребует ввести ПИН-код Клиента, кассир предлагает Держателю Бесконтактной Карты подтвердить операцию путем набора ПИН-кода на специальной клавиатуре.

Запрос поступает в Банк по каналам связи. При наборе правильного ПИН-кода (если ПИН-код требуется) и достаточности денег на счете Держателя Карты распечатывается чек в двух экземплярах, подтверждающий совершение операции. Кассир вручает Держателю Карты один экземпляр чека. Держатель Карты проверяет правильность данных, указанных в чеке. В зависимости от принятой технологии, распечатанный чек может заверяться подписями Держателя Карты и кассира или нет.

- e) Кассир вправе потребовать у предъявителя Карты документ, удостоверяющий его личность. При отсутствии документа кассир вправе отказать предъявителю Карты в проведении карточной операции.
- f) Кассир вправе задержать Карту до выяснения обстоятельств, согласно условиям настоящих Правил.  
– Пользование Картой для получения наличных денег:
  - a) Получение наличных денег с использованием Карты производится в пунктах выдачи наличных денег банков - членов Международной платежной системы или с помощью банкоматов.
  - b) Как правило, наличные деньги выдаются по Карте в валюте страны пребывания. В некоторых странах частота и максимальная сумма выдачи наличных денег по Карте могут ограничиваться законодательством или банком, выдающим наличные деньги.
  - c) По правилам Международной платежной системы пункт выдачи наличных денег не вправе взимать с Держателя Карты дополнительное

from cardholders (not related to bank tariffs). The Bank shall not bear any responsibility for this type of commissions.

d) Cash withdrawal at points of cash disbursement of the banks – international payment system members is performed in automated mode of authorization. Procedure of conducting card transaction is described above (in item 3). In case of getting authorization, cashier should fill out the slip or receipt and disburse cash for requested amount to Cardholder.

e) Cash withdrawal in ATM is performed by cardholder in self-service mode.

f) After completion of card transaction and withdrawal of banknotes from ATM receipt is printed. For security purposes related to cardholder information it is recommended to take printed receipt and not to leave it near ATM.

g) Card transaction for active card after entering correct PIN code may be declined due to the following reasons:

- Requested amount cannot be disbursed by banknotes, existing in ATM. It is recommended to request amount divisible by minimum banknote indicated in instruction for this ATM;

- Requested amount exceeds limit of one-time disbursement, defined by dimensions of cash dispenser unit of ATM. It is necessary to divide requested amount to some parts and repeat transaction several times;

- Requested amount exceeds balance available for Cardholder.

h) While working with ATM it necessary to keep in mind that in case if card returned by ATM or disbursed banknotes are not taken during 5 seconds by cardholder for security purposes card or banknotes will be captured by ATM and will be kept in special section of ATM. In such cases return of card may be performed by local bank serving this ATM only after clarification of capture reason and advice of Bank – Issuer. Crediting of cardholders account for transaction amount (or not captured part), debited in case of authorization, may be done only after ATM revision and clarification of cash amount not received by cardholder. Cardholder may apply to the Bank for support in negotiation with local bank, serving this ATM.

комиссионное вознаграждение (не относящееся к Тарифам Банка) за выдачу наличных денег по Карте. Банк не несет ответственности за данный вид вознаграждений.

d) Получение наличных денег в пунктах выдачи наличных денег банков - членов Международной платежной системы производится в Автоматизированном режиме Авторизации. Процедура проведения Карточной операции описана выше (п.3). В случае получения Авторизации кассир оформляет Слип или чек и выдает Держателю Карты запрашиваемую сумму наличных денег.

e) С помощью банкомата получение наличных денег производится Держателем Карты в режиме самообслуживания.

f) После завершения Карточной операции и изъятия банкнот из банкомата распечатывается чек. Ввиду конфиденциальности, относящейся к Держателю Карты информации, рекомендуется забирать с собой распечатанный чек и никогда не оставлять его возле банкомата.

g) Карточная операция для действующей Карты при наборе правильного ПИН-кода может быть отклонена по следующим причинам:

- Запрашиваемая сумма не может быть выдана банкнотами, имеющимися в кассетах банкомата. Следует запрашивать сумму, кратную минимальному номиналу банкнот, указываемому в инструкции к данному банкомату;

- Запрашиваемая сумма превышает лимит разовой выдачи, определяемый габаритами устройства выдачи наличных денег банкомата. Необходимо разделить запрашиваемую сумму на части и повторить операцию несколько раз;

- Запрашиваемая сумма превышает доступную Держателю Карты сумму денег.

h) При работе с банкоматом следует помнить, что если возвращаемая Карта или выдаваемые банкноты в течение 5 секунд не изъяты Держателем Карты из устройства выдачи, сработает система защиты и, в целях сохранности денег Держателя Карты, Карта или банкноты будут втянуты внутрь банкомата и задержаны в специальном отсеке. В таких случаях возврат Карты ее Держателю может быть произведен местным банком, обслуживающим данный банкомат, только после выяснения причин задержания Карты и консультации с Банком, выпустившим данную Карту, а восстановление суммы карточной операции (или ее не изъятой части), списанной со счета Держателя Карты по факту Авторизации, может быть произведено только после переинкассации банкомата и уточнения суммы не изъятых Держателем Карты

i) In case if incorrect PIN code is entered or requested amount exceeds account balance appropriate message will appear on ATM screen, and transaction will be declined.

j) Reason for capture card or cash in ATM should be clarified by the bank at the latest next day after receiving application from cardholder, verbally (via phone) or written.

–Using card for payment at points of sale and points of service.

a) Card transaction on debit card may be performed only in Automated Mode of Authorization. Procedure of conducting card transaction is described above (in item 3). In case of getting Authorization, cashier fills out slip or receipt and complete settlement with Cardholder.

b) Cardholder has right to return good bought using card and refuse from service prepaid by card, for example, return bought air – ticket. For that according to cardholder’s request and consent of Point of sale cashier performs “sales return” transaction.

c) Sales return may be performed before or after Authorization.

▪ In the first case transaction is cancelled directly at Point of sale by stopping execution of transaction.

▪ In the second case cardholder requests to return transaction, since after authorization transaction amount is debited from cardholder’s account. For return transaction cashier fills out special return (credit) slip (“reversal slip”), with printing special receipt. Transaction amount will be credited to cardholder account on next business day after receiving information from international payment system about return transaction. It should be taken into account while calculation of balance available for card.

d) According to international payment system’s regulations point of sale/service does not have right to overstate prices for goods and services when accepting cards for payment as compared with cash payment. Cardholder should inform the Bank about

наличных денег. Держатель Карты может обратиться в Банк для поддержки в переговорах с местным банком, обслуживающим данный банкомат.

i) При наборе неправильного ПИН-кода или если запрашиваемая сумма превышает остаток денег на счете, на дисплее банкомата появится соответствующее уведомление, и операция будет отклонена.

j) Причина задержания Карты или наличных денег в банкомате выясняются Банком не позднее следующего Банковского дня, следующего за днем обращения Держателя Карты в Банк, устно (по телефону) или письменно.

– Пользование Картой для оплаты товаров и услуг Предприятий обслуживания.

a) Карточная операция по дебетной карте может производиться только в Автоматизированном режиме Авторизации. Процедура проведения Карточной операции описана выше (п.3). В случае получения Авторизации кассир оформляет Слип или чек и завершает расчет с Держателем Карты.

b) Держатель Карты вправе вернуть оплаченную по Карте покупку или отказаться от предоплаченной по Карте услуги, например, сдать купленный авиабилет. Для этого по требованию Держателя Карты и с согласия Предприятия обслуживания кассиром осуществляется операция «возврат покупки».

c) Возврат покупки может быть осуществлен до или после проведения Авторизации.

▪ В первом случае операция отменяется непосредственно на Предприятии обслуживания путем прекращения ее оформления.

▪ Во втором случае Держатель Карты требует проведения возвратной операции, поскольку после авторизации сумма операции изымается (списывается) со счета Держателя карты. Для проведения возвратной операции кассир проводит на ПОС-терминале возвратную операцию с распечатыванием специального чека. При этом сумма Карточной операции, проведенной по международной карте, будет восстановлена на счете Держателя Карты на следующий Банковский день после получения Банком от Международной платежной системы данных о проведенной возвратной операции. Это обстоятельство следует учитывать при расчете суммы, доступной по Карте.

d) По правилам Международной платежной системы Предприятие обслуживания не вправе завышать стоимость товаров и услуг при принятии Карты к оплате по сравнению с наличным расчетом. Держатель Карты

such cases.

–Card blockage

a) In case of card loss or theft is required to apply to Card Center of “Demir Kyrgyz International Bank” CJSC immediately with verbal or written request to block the card. In case of impossibility to contact with the Bank it is necessary to apply to any local bank – international payment system member.

b) Request should contain name, surname, patronymic of cardholder, and if possible additional information: date of birth, code word, card number and expiration date and blockage reason. Preferably to indicate contact information: address and telephone number.

c) Card Center registers the request in a special logbook with indication of time and passes it to International payment system. Number of registered request should be informed to the Card holder.

d) Blockage of card shall come into force on the expiry of six hours from the moment of documentary registration of the Request by Card Center of the Bank.

e) Cardholder shall bear responsibility for card transactions, performed before card blockage takes effect, and shall be released from responsibility from the moment when card blockage takes effect.

f) Oral Request is confirmed by written application of Card holder to be presented to branches of the Bank during 2 banking days. If the Card holder is outside of the country or he/she can not come to the Bank due to any other reasons in due time, Card holder contacts by phone with the Card Center of the Bank once more on the expiry of three hours and presents written application to the Bank as soon as possible or upon return from foreign trip.

g) In case of submission of the Request to branch of the Bank or to any other member of International Payment system, blockage of the card will come into force after registration of Request passed by this branch or member of International payment system on behalf of the Card holder by the card Center of the Bank.

h) Request is considered as coming from cardholder and claim for consequences of card blockage will not

уведомляет Банк о таких случаях.

– Блокирование Карты

a) В случае утери или кражи Карты необходимо незамедлительно обратиться в Карточный Центр ЗАО “Демир Кыргыз Интернэшнл Банк” с устным или письменным требованием Блокирования Карты. Для блокирования международной карты при невозможности связаться с Карточным Центром ЗАО “Демир Кыргыз Интернэшнл Банк” необходимо незамедлительно обратиться к любому местному банку- члену Международной платежной системы.

b) В требовании указывается фамилия, имя и отчество Держателя Карты и, по возможности, дополнительная информация: дата его рождения, кодовое слово, номер и срок действия Карты, а также причина блокирования. Желательно указать данные для контакта - адрес и номер телефона.

c) Карточный Центр регистрирует Требование в специальном журнале с фиксацией времени и передает его в Международную платежную систему. Номер зарегистрированного Требования сообщается Держателю Карты.

d) Блокирование карты вступает в силу по истечении шести часов с момента документальной регистрации Требования Карточным Центром Банка.

e) Держатель Карты несет ответственность за Карточные операции, осуществленные до вступления Блокирования Карты в силу, и освобождается от нее с момента вступления Блокирования Карты в силу.

f) Устное Требование подтверждается письменным заявлением Держателя Карты, представляемым в филиалы Банка по месту нахождения в течение 2-х Банковских дней. В случае нахождения Держателя Карты за рубежом или иной причины невозможности явиться в Банк в указанный срок, Держатель Карты повторно связывается с Карточным Центром Банка по телефону по истечении трех часов и, по возвращении из зарубежной поездки или при первой возможности, предоставляет в Банк письменное заявление, подтверждающее Требование.

g) В случае подачи Требования в филиал Банка или любому члену Международной платежной системы, блокирование карты вступит в силу после регистрации Карточным Центром Банка Требования, переданного данным филиалом или членом Международной платежной системы от имени Держателя Карты.

h) Требование считается исходящим от Держателя Карты, и претензии за последствия Блокирования

be accepted.

- i) After blockage of the Card, the Bank issues new Card for account of Card holder with new number and PIN code, based on written application of the Card holder.
- j) The bank has right to establish level of cardholder's responsibility in case of cardholder's negligence while keeping card and nonobservance of PIN code secrecy even after card blockage and in case of disclosure premeditated illegal actions done by cardholder.
- k) In case of finding card which was declared before as lost cardholder should immediately inform the bank about it and return card to the Bank. In case if cardholder does not return card, he/she shall bear responsibility for all risks, related to not returned card and reimburses to the bank all expenses, which may sustain by the Bank due to card seizure.
- l) The bank has right to block card with following notification of cardholder in 10 days period from the moment of blockage upon settlement of the disputes.

–Card seizure

a) Card seizure at the point of sale or point of cash disbursement is performed in the following cases:

- Card is blocked,
- Card bearer is not cardholder,
- Cardholder forgot card at the place where transaction was done.

b) Card seizure is performed by the ATM, cashier of point of sale or cash disbursement point or bank employee. When card is seized (except cases when card was captured by ATM) the appropriate act should be prepared.

c) Reason of card seizure should be clarified by the bank at latest next business day after receiving application (verbal (via phone) or written) by the bank or by local bank – member of International Payment System.

d) Return of captured card is performed by Bank to the Card holder after taking appropriate decision by local bank or by the Bank-issuer if card was delivered according to written application of Cardholder.

–Card validity period, blockage or cancellation of card usage

a) Expiry date (month and year) is indicated on card.

Карты Банком не принимаются.

- i) После Блокирования Карты на основании письменного заявления Держателя Карты Банком выпускается новая Карта по счету Держателя Карты, с новым номером и ПИН-кодом.
- j) Банк сохраняет за собой право определить меру ответственности Держателя Карты в случае допущенной им халатности при хранении Карты или несоблюдения секретности ПИН-кода даже после Блокирования Карты, а также в случае установления преднамеренных противоправных действий Держателя Карты.
- k) При обнаружении Карты, ранее заявленной утраченной, Держатель Карты должен немедленно информировать об этом Банк, а затем вернуть Kartu в Банк. В случае невозврата найденной Карты Держатель Карты принимает на себя все риски, связанные с невозвратом Карты, и возмещает Банку любые расходы, которые может понести Банк в связи с изъятием Карты.
- l) Банк вправе блокировать Kartu с последующим уведомлением Держателя Карты в течение 10-ти Банковских дней со дня Блокирования, до урегулирования возникших спорных ситуаций.

– Задержание Карты

a) Задержание Карты в Предприятии обслуживания или пункте выдачи наличных денег производится в случаях, если:

- Карта Блокирована,
- Предъявитель Карты не является ее Держателем,
- Держатель Карты забыл карту на месте проведения Карточной операции после ее проведения.

b) Задержание Карты производится банкоматом, кассиром Предприятия обслуживания или пункта выдачи наличных, сотрудником Банка. При задержании Карты (за исключением случаев задержания ее банкоматом) составляется соответствующий акт.

c) Причина задержания Карты выясняется Банком не позднее следующего банковского дня, следующего за днем обращения Держателя Карты в Банк или местного банка - члена Международной платежной системы, устно (по телефону) или письменно.

d) Возврат задержанной Карты производится Банком непосредственно Держателю Карты после принятия соответствующего решения местным банком или Банком в случае доставки задержанной Карты в Банке по письменному заявлению Держателя Карты.

– Срок действия Карты, приостановление и прекращение пользования картой

a) На Карте указывается дата истечения срока ее

Card is valid up to the last calendar day of indicated month. All expired cards are blocked and should be returned to the bank.

b) In case of cardholder's refusal from card usage, cardholder should apply to the bank with written application and return the Card.

–Card replacement or issuance of a new one

a) Card replacement or issuance of new Card instead of lost one is performed on the basis of written application of the Cardholder, which should be presented to the Bank.

b) Card is replaced in case if it was expired, damaged, PIN code was revealed, and as per cardholder's request. Card, which is replaced, should be returned to the Bank.

–Settlement of disputes

a) Cardholder is recommended to save/keep slips and receipts to follow-up expenses through card transactions and for settlement of possible disputes. At the same time the Customer hereby informed of necessity to observe certain requirements of Bank by the terms of receipts keeping: Receipts are printed on a thermal paper. Thermal paper can be damaged as a result of poor keeping conditions, that is why recommended to avoid:

–keeping of paper in wet places (closely to the conditioner, at humidity higher 85%);

–direct impact of solar and ultraviolet rays for a long time;

–contact with organic solvents (solvents ,glues);

-direct contact with materials contained plasticizers (PVC transparent files or envelopes);

–direct contact with the water;

– excessive friction or other physical impact on paper.

b) Cardholder has right to demand copies of documents from the bank confirming correctness of debiting his/her account for card transactions.

c) For all disputes Cardholder should apply in written form to the Bank, which in case of accepting claim will represent cardholder in International payment system. International payment system regulations define statute of limitation for consideration of dispute transaction as 45 days from the moment of transaction origination. In case of claim validity bank will return card transaction amount to cardholder's account. Unreasonable claims are punished by International payment system by applying penalty, which may exceed amount of disputable card

действия (месяц и год). Карта действительна до конца последнего дня, указанного на ней месяца. Все просроченные Карты блокируются и подлежат сдаче в Банк.

b) В случае отказа от пользования Картой Держатель обязан обратиться с соответствующим письменным заявлением в Банк и сдать Карту.

– Замена Карты или выпуск новой

a) Замена Карты или выпуск новой Карты взамен утраченной производятся на основании письменного заявления Держателя Карты, предоставленного в Банк.

b) Карта заменяется в случаях, если истекает срок ее действия, Карта повреждена, раскрыт ПИН-код, а также по желанию Держателя Карты. Заменяемая Карта подлежит сдаче в Банк.

– Урегулирование споров.

a) Держателю Карты рекомендуется сохранять Слипсы и чеки для учета расходования денег путем карточных операций и урегулирования возможных споров. При этом Клиент настоящим проинформирован о необходимости соблюдения определенных требований Банка по условиям хранения чеков: Чеки распечатываются на термобумаге. Термобумага может быть повреждена в результате плохих условий хранения, поэтому рекомендуется избегать:

-хранения бумаги в сырых местах (близко к кондиционером, при влажности более 85%);

-прямого воздействия солнечных или ультрафиолетовых лучей в течение длительного времени;

-контакта с органическими растворителями (растворителями, клеями);

-прямого контакта с материалами, содержащими пластификаторы (с прозрачными папками ПВХ или конвертами);

- прямого контакта с водой;

- чрезмерного трения или иного физического воздействия на бумагу.

b) Держатель карты вправе истребовать от Банка копии документов, подтверждающих правильность изъятия денег по карточным операциям.

c) По всем спорам Держатель Карты обращается с письменным запросом в Банк, который в случае принятия претензии выступает перед Международной платежной системой от имени Держателя Карты. Правилами международной платежной системы установлен срок давности по рассмотрению спорной Карточной операции - 45 дней со дня ее совершения. В случае обоснованности претензии Банк восстанавливает сумму Карточной операции на счет Держателя Карты. Необоснованные претензии наказываются

transaction. Bank has right to debit cardholder's account for penalty and amount of unreasonable claim.

#### ***D) Special conditions regulating joint accounts***

D.10.1. The joining of one or several persons to the ownership of an account owned by a single person or by several persons to a joint account is only possible by the general written application of all the owners of the joint account.

D.10.2. In case of joint account is owned by several persons, funds kept on such account are joint ownership of joint account's holders. Any one of the joint accounts holders may withdraw funds from joint account by him/herself independently, if another rule of account arrangement is not included in Customer's application.

D.10.3. Against any indebtedness of any of the joint account holders towards the Bank including on legal relations arising from other agreements and transactions between the bank and related holder of account, the Bank may hold a lien or pledge upon or may set off or hold as security all of the credit balances of the joint account. From the point of Bank's rights or claims, each one of the joint account holders is considered as the sole holder of the joint account and the Bank may exercise its rights on this basis.

D.10.4. When the Bank sends correspondence to any one of the joint account holders in connection with any transactions made to the joint account, all other holders of the joint account will be considered to have been notified. The joint account holders hereby agree that each one of the holders represent all other in receiving notifications of any kind, and that there is no necessity to send the notifications separately to each of the accounts holders, and that the dispatching of documents to one of the account holders is sufficient.

D.10.5. Each of the joint account holders irrevocably represents the other account holders and each of them individually and solely is authorized to dispose of the joint account, without obtaining of additional consent

Международной платежной системой штрафами, которые могут превышать сумму спорной Карточной операции. Банк вправе без согласия Держателя Карты изъять со счета Держателя Карты штрафы и сумму необоснованной претензии.

#### ***D) Специальные условия, регулирующие совместные счета***

D10.1. Присоединение одного или нескольких лиц к владению счетом, принадлежащим одному лицу или совместно нескольким лицам, является возможным только при подаче общего заявления всех владельцев совместного счета.

D.10.2. В случае если счет находится в совместном владении нескольких лиц, денежные средства, находящиеся на счете являются совместной собственностью совместных владельцев счета. Любой из владельцев счета может снимать средства с совместного счета самостоятельно и единолично, если иное правило распоряжения счетом не предусмотрено в заявлении Клиента.

D.10.3. В случае наличия любой задолженности любого владельца совместного счета перед Банком, в том числе и по правоотношениям, вытекающим из других договоров и сделок между Банком и соответствующим владельцем счета, другие владельцы счета согласны, что Банк может заблокировать совместный счет в виде залога или удержания, либо произвести списание задолженности соответствующего владельца счета с совместного счета без дополнительного уведомления или согласия других владельцев счета. Банк рассматривает каждого из владельцев совместного счета как единственного владельца счета и, соответственно, предъявляет свои права Банка или претензии на этой основе.

D.10.4. В случае, если Банк отправляет корреспонденцию одному из владельцев совместного счета в отношении любой операции по совместному счету, все другие владельцы совместного счета считаются уведомленными. Владельцы совместного счета, таким образом, соглашаются, что каждый из держателей совместного счета представляет всех других при получении уведомления любого рода, и что нет необходимости посылать уведомление каждому владельцу счета в отдельности, и что отправка документов одному из владельцев счета является достаточной.

D.10.5. Каждый владелец совместного счета представляет всех других владельцев счета и уполномочен единолично распоряжаться совместным счетом, без согласования с другими

of the other joint account holders. Each of the joint account holders is also solely authorized to conduct any banking transaction, such as deposit, withdrawal, conversion and to execute any other transaction related with disposal of funds, held on the joint account, as well as authorized to issue individually and solely Power of attorney to the third parties (trustees) on disposal of the joint account (unless otherwise established in the Signatures' Card), unless obligatory availability of simultaneous signatures of several joint account holders established by joint account holders. In the absence of instructions to the contrary, the Bank is authorized and empowered to credit the joint account with moneys deposited by any or all of the joint account holders and also to credit the joint account for the amount of any moneys deposited by the third parties in the name of any one of the joint account holders.

D.10.6. In case of dispute between the joint account holders concerning their disposal rights over the account and account's balance and their approach to relevant authorized body of the Kyrgyz Republic, or in case when a third person makes juridical action against one, several or all of the joint account holders, and the Bank is duly notified by authorized bodies in compliance with legislation of the Kyrgyz Republic about any restrictions concerning the right to use (possess, dispose) funds held on the account, the Bank has right to block the total balance amount held on the joint account to be used by all persons until relative decision will be made by authorized body, according to legislation of the Kyrgyz Republic.

D.10.7. In case of death, declaration of disappearance, disability or restriction of the power or ability to dispose the account by one of the joint account holders during prohibition for all persons to use the account until relative decision will be made by authorized body, successors inherited the legacy of died joint account holder, or the trustee of partly disabled (disabled) joint account holder shall be liable towards the third persons under obligations of the joint account holder whose property he inherited or received at his disposal.

D.10.8. In case of lack of prohibition for all persons to dispose the account until making decision by authorized body and in case of death of one of joint account holders, the Bank has right to divide the

владельцами совместного счета, и вправе проводить любые банковские операции по внесению, списанию, конвертации и иному распоряжению денежными средствами, находящимися на совместном счете, а также единолично выдавать доверенности третьим лицам на распоряжение совместным счетом (если иное не установлено карточками образцов подписей), если совместными владельцами не установлено обязательное наличие одновременно подписей нескольких совместных владельцев. В случае отсутствия инструкций об обратном Банк уполномочен и наделен правами зачислять на совместный счет (кредитовать совместный счет) средства, внесенные (депонированные) любым или всеми владельцами счета, а также зачислять на совместный счет (кредитовать совместный счет) средства, внесенные (депонированные) третьими сторонами на имя любого одного из владельцев счета.

D.10.6. В случае возникновения разногласий между совместными владельцами счета относительно своих прав по счету и остатков денежных средств на нем и обращения в связи с этим в соответствующий компетентный орган Кыргызской Республики или в случае, если третье лицо предпримет юридическое действие против одного, нескольких или всех совместных владельцев счета, и Банк будет уведомлен уполномоченными лицами в соответствующей форме в соответствии с законодательством КР о любых ограничениях, связанных с правом пользования (владения, распоряжения) денежными средствами на счете, Банк вправе запретить всем владельцам пользоваться счетом до принятия соответствующего решения компетентным органом в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.

D.10.7. В случае наступления смерти, недееспособности или ограничения прав или способности распоряжения счетом одного из совместных владельцев счета в период запрещения всем лицам пользоваться счетом до принятия соответствующего решения компетентным органом, наследники, принявшие наследство умершего совладельца счета, или опекун ограниченно дееспособного (недееспособного) совладельца счета несет перед третьими лицами ответственность по обязательствам совладельца счета, имущество которого он принял в наследство или в управление.

D.10.8. При отсутствии запрещения всем лицам пользоваться счетом до принятия соответствующего решения компетентным органом и в случае смерти одного из совместных

balance on the joint account among all registered joint account's holders and their shares shall be recognized as equal. The Bank until relative instructions are given by successors of the depositor, who has died, is authorized to continue maintaining on the joint account the share of dead joint account's holder. Other joint account holders are entitled to dispose the remaining shares of the account.

D.10.9. In case joint account holder is declared as disabled the right to dispose by his account shall be born by trustee nominated according to legislation of the Kyrgyz Republic.

D.10.10. Holders of a joint account are jointly and severally responsible towards the Bank for all indebtedness or liabilities imposed on them.

### *E) Saving account conditions*

E.10.1. In case of submission of the corresponding application by the Customer in order established by the Bank, the Bank is obliged to open saving account and accept monetary funds (deposit) from the Customer, to return deposit amount and to pay interest in order provided by the present Agreement.

E.10.2. On daily basis the Bank will accrue interests for deposit at rate according to Terms and Conditions of the Bank established at the moment of saving account opening for the Customer. Accrual of interests shall begin starting from the day following after deposition of corresponding amount till the day preceding its repayment or charging-off due to other reasons. Accrual of interests is made only in the presence of minimum balance on saving account in amount, established by the Bank in Terms and Conditions.

E.10.3. Interests to deposit amount are paid to the Customer by means of capitalization on saving account of the Customer with periodicity established by the Bank.

E.10.4. The Bank is obliged:

- to open saving account for the name of the Customer on conditions of demand deposit;
- to accept any monetary funds from the Customer and credit them to saving account;
- to issue deposit amount fully or partially to the Customer by his/her first demand;
- to accrue interest to deposit balance at rate established by Terms and Conditions of the Bank subject to availability of minimum balance on

владельцев счета, Банк вправе разделить денежные средства на количество зарегистрированных совместных владельцев счета, и их доли признаются равными. Банк вправе до получения соответствующих инструкций от наследников умершего вкладчика продолжать учитывать на счете долю умершего держателя. Остальные владельцы счета вправе распоряжаться оставшейся (-имися) долей (-ями) на счете.

D.10.9. В случае объявления лица недееспособным, правом распоряжаться его счетом обладает опекун, назначенный в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.

D.10.10. Владельцы счета совместно и по отдельности несут ответственность перед Банком за все задолженности или обязательства, возложенные на них.

### *E) Условия по сберегательному счету*

E.10.1. В случае подачи Клиентом соответствующего заявления, в порядке, установленном Банком, Банк обязуется открыть Клиенту сберегательный счет до востребования и принимать от Клиента денежные суммы (вклад) и возвратить сумму вклада и выплатить проценты на нее в порядке, предусмотренном настоящим Договором.

E.10.2. Банк на ежедневной основе начисляет проценты на вклад в размере, установленном Тарифами Банка на момент открытия Банком Клиенту сберегательного счета. Начисление процентов начинается со дня, следующего за днем внесения соответствующей суммы вклада, по день, предшествующий ее возврату либо списанию со счета по иным основаниям. Начисление процентов производится только при условии наличия на сберегательном счете суммы ежедневного неснижаемого остатка в размере, установленном Банком в Тарифах Банка.

E.10.3. Проценты на сумму вклада выплачиваются Клиенту путем капитализации на сберегательный счет Клиента с периодичностью, установленной Банком.

E.10.4. Банк обязан:

- открыть на имя Клиента сберегательный счет на условиях вклада до востребования;
- в любое время принимать от Клиента любые денежные суммы и зачислять их на сберегательный счет;
- выдать Клиенту сумму вклада полностью или частично по его первому требованию;
- начислять предусмотренные Тарифами Банка проценты на остаток вклада при условии наличия на нем суммы неснижаемого остатка в

account in amount established by Terms and conditions of the Bank;

E.10.5. The bank has the right at any time, unilaterally to change size of minimum balance, size of interest on deposit, by placing corresponding information in operational hall of the Bank not later than day when such changes were entered.

E.10.6. The Customer has the right to dispose with monetary funds on saving account by their withdrawal in cash or transfer to his/her account with the Bank.

E.10.7. The Customer has no right to make other operations except those which are indicated in item E.10.6, if otherwise will be informed to the Customer by placement of this information in the Operational hall of the Bank.

### ***F) Conditions for direct debiting of account***

F.10.1. In case the Customer submits corresponding application for direct debiting of the Customer's account to pay his/her regular payments for municipal and other services in order provided by the Bank, the Bank sends necessary information about this to company, services of which will be paid by direct debiting.

F.10.2. The Customer is obliged to ensure sufficient amount on his/her in national currency account for payment of all services which are subject for payment by means of direct debiting, and agree, that the Bank will collect commission for this service at the rate established by Terms and Conditions of the Bank without prior consent of the Customer by charging off commission amount from account of the Customer. In case of insufficient balance on Customer's account in national currency and if Customer wants appropriate amount of payment to be debited from accounts in foreign currencies by direct debiting system in the order which is indicated in customer's application, the Bank makes payment and charges commissions from appropriate Customer's account in foreign currency with conversion of necessary amount to KGS at purchasing rate of appropriate currency, which established by the Bank on the moment of such kind of conversion.

F.10.3. In case of insufficient funds on the Customer's account at the day of payment on direct debiting, the Bank will refuse to make payment by direct debiting system and will collect commission from the Customer at the rate established by the Terms and Conditions of the Bank for such refusal.

F.10.4. Hereby, the Customer confirms that the Bank does not bear responsibility for any penalties which

размере, определенном тарифами Банка;

E.10.5. Банк имеет право в любой момент в одностороннем порядке изменить размер неснижаемого остатка, размер процентов по вкладу, разместив об этом соответствующую информацию в Операционном зале Банка не позднее дня введения вышеуказанных изменений.

E.10.6. Клиент вправе распоряжаться денежными средствами на сберегательном счете путем их снятия наличными или перечисления на свой счет в Банке.

E.10.7. Клиент не вправе осуществлять иные операции кроме тех, которые указаны в п.Е.10.6, если об ином Клиент не будет проинформирован путем размещения данной информации в Операционном зале Банка.

### ***F) Условия по прямому дебетованию счета***

F.10.1. В случае подачи Клиентом соответствующего заявления на оказание услуги по прямому дебетованию счета Клиента для оплаты его регулярных платежей по коммунальным или иным услугам, в порядке, установленном Банком, Банк направляет необходимую информацию об этом в компанию, услуги которой будут оплачиваться посредством прямого дебетования.

F.10.2. Клиент обязуется обеспечивать на своем счете в национальной валюте сумму, достаточную для оплаты всех услуг, которые он желает оплачивать посредством прямого дебетования, и согласен, что Банк будет взимать комиссию за эту услугу в размере, установленном Тарифами Банка, в безакцептном порядке путем списания суммы комиссии со счета Клиента. В случае отсутствия средств на счете Клиента в национальной валюте и при условии, что Клиент выразил желание о списании соответствующей суммы платежа по системе прямого дебетования со счетов в другой валюте в последовательности, указанной в Заявлении Клиента, Банк осуществляет платеж и взимание комиссии с соответствующего счета Клиента в иностранной валюте с конвертацией необходимой суммы в сомы по курсу покупки соответствующей валюты, установленному Банком на момент такой конвертации.

F.10.3. В случае если в день платежа по прямому дебетованию денежных средств на счете Клиента будет недостаточно, Банк откажет в проведении платежа по системе прямого дебетования и взимает с Клиента комиссию в размере, установленном Тарифами Банка, за такой отказ.

F.10.4. Клиент настоящим подтверждает, что Банк не несет ответственность за любые штрафные

will be imposed to the Customer by company which renders service to the Customer and which was not paid by the Bank by direct debiting system due to absence of necessary amount on the Customer's account at the day of payment.

F.10.5. In case of insufficient funds on the Customer's account/s to pay for payments by direct debiting system 3 times and more, the Bank has right to disconnect the Customer from direct debiting system and inform the receiver of money about it for ending of payment requirements' sending to the Bank. In this case it is possible to renew direct debiting service according to Customer's written application based on Bank's decision.

F.10.6. Intention of the Customer to refuse the direct debiting service should be informed to the Bank in written form not less than 30 days before till supposed date of refusal from this service.

## 11. Final provisions

11.1. Hereby Customer confirms that in addition to personal monetary funds of a Customer in the form of cash and non-cash payments, the following payments may be credited to the demand deposit account of an Individual: salary, author's royalties, pensions, alimony, social allowances, money transfers from another bank account of an Individual, payments related to inheritance, sale of personal property, owned by the account holder and other receipts of funds to the account and payments, which are not subject to commercial and / or similar activities of the account holder. From the demand deposit account of an individual Customer can make payments of a personal nature, including payments for purchased products (services) for personal use, utilities and other similar payments, which are of personal nature and are not subject to commercial and/or similar activities of the account holder.

11.2. Customer absolutely agrees for inquire of credit file/credit history/credit report of the Customer by Bank to Credit Informational Bureau and also, if necessary, to other bureaus of credit file, as well as provision by Bank to AFCO "Loan - Informational office/ bureau" and also (if it is necessary) - to other bureaus, with the purpose of following using by financial – credit organizations of credit file /credit history/credit report of information mentioned in this

санкции, которые будут начислены Клиенту компанией, оказавшей услугу Клиенту, и которая не была оплачена Банком по системе прямого дебетования в связи с отсутствием на счете Клиента необходимой суммы денежных средств в день платежа.

F.10.5. В случае, если на счете/ах Клиента будет недостаточно денежных средств для оплаты платежей по прямому дебетованию три раза и более, Банк вправе отключить Клиента от услуги прямого дебетования и известить об этом получателя денежных средств для прекращения направления платежных требований в Банк. Возобновление предоставления услуги по прямому дебетованию в этом случае возможно по усмотрению Банка на основании письменного заявления Клиента.

F.10.6. О желании отказаться от услуги прямого дебетования Клиент обязан уведомить Банк в письменной форме не менее, чем за 30 дней до предполагаемой даты отказа от данной услуги.

## 11. Заключительные положения

11.1. Клиент настоящим подтверждает, что на депозитный счет до востребования физических лиц, помимо личных денежных средств Клиента наличными и безналичными платежами, могут зачисляться путем перечисления: заработная плата, авторские гонорары, пенсии, алименты, социальные пособия, средства с другого банковского счета физического лица, платежи, связанные с наследованием, плата за реализацию личного имущества, принадлежащего владельцу счета, и другие поступления и платежи, не связанные с осуществлением владельцем счета предпринимательской и/или подобной деятельности. С депозитного счета до востребования физического лица клиент может осуществлять платежи личного характера, включая платежи за приобретенные для личных целей товары (оказанные услуги), коммунальные платежи и иные подобные платежи, носящие личный характер и не связанные с осуществлением владельцем счета предпринимательской и/или подобной деятельности.

11.2. Клиент дает безусловное согласие на запрос кредитной информации/кредитной истории/кредитного отчета о Клиенте Банком в Кредитно-Информационном Бюро, а также при необходимости в других бюро кредитных досье, а также на предоставление Банком в АФКУ «Кредитно-Информационное Бюро», а также при необходимости в другие бюро кредитных досье, с целью ее последующего использования

agreement, including personal Customer information, mentioned in current agreement details, amount information, Customer liability terms and any other information concerning to Customer's liabilities. Also Customer gives absolute assent for Customer gives absolute assent for presenting by the Bank to AFCO "Loan - Informational office/ bureau" (to other bureaus of credit files) information about violation of terms of current agreement by the Customer, and also for giving the party or full of mentioned above information from AFCO "Loan - Informational office/ bureau" (and correspondingly from other bureaus of credit files) to financial – credit organizations.

11.3. The Customer confirms his/her full and unconditional acceptance to provide information of its account (deposits), obtained credits, including mortgage credits, to authorized state bodies in accordance with the requirements of legislation in case if the Customer is a state person, government employee or their close relatives.

11.4. The Customer gives his / her informed and unconditional consent for the implementation of procedures related to the Bank' processing and receipt the personal data of Customer (facial image, PIN, surname, first name, gender, date of birth, document number, date of issue, validity of the document, address of registration and residence, marital status. This consent is valid at any time during the existence of any legal relationship with the Bank, in connection with which such consent is valid for an unlimited period of time.

11.5. Changes and amendments of the Agreement will bind the Parties from the moment of their preparation in written form and signing by the Parties, with the exception of cases when the Bank due to legislative and legal acts or conditions of the present Agreement has the right to change or supplement without consent of the Customer.

11.6. The present Agreement is drawn up in two original copies with the same legal force, in one copy for each party in English and Russian languages.

11.7. The parties hereby agree on conclusion of this Agreement in writing form, by applying the Bank's typographical method of reproduction of the Bank's seal, as well as the signatures of authorized persons of the Bank specified in the details of this Agreement.

финансово-кредитными учреждениями кредитной информации/кредитной истории/кредитного отчета, информации по данному договору, в том числе личной информации о Клиенте, указанной в реквизитах настоящего договора, информации о сумме, сроках обязательств Клиента и любой иной информации, связанной с его обязательствами, а также Клиент дает безусловное согласие на предоставление Банком в АФКО «Кредитно-Информационное Бюро» (и в другие бюро кредитных досье) информации о нарушении Клиентом условий настоящего договора, а также на передачу всей или части вышеуказанной информации из АФКО «Кредитно-Информационное Бюро» (и, соответственно из других бюро кредитных досье) финансово-кредитным учреждениям.

11.3. Клиент дает безусловное согласие на предоставление уполномоченным государственным органам, в соответствии с требованиями законодательства, сведений о его счетах (вкладах), полученных кредитах, включая ипотечные, в случае если Клиент является государственным лицом, государственным служащим, или их близким родственником.

11.4. Клиент дает свое осознанное и безоговорочное согласие на осуществление процедур, связанных с обработкой и получением Банком персональных данных Клиента (изображение лица, ПИН, фамилия, имя, отчество, пол, дата рождения, номер документа, дата выдачи, срок действия документа, адрес регистрации и проживания, семейное положение. Данное согласие действительно в любое время на протяжении наличия любых правоотношений с Банком, в связи с чем такое согласие действует бессрочно.

11.5. Изменения и дополнения Договора будут обязательны для сторон с момента придания им простой письменной формы, проставления подписи Сторон, за исключением случаев, когда Банк в силу законодательных или правовых актов либо условий настоящего Договора имеет право на внесение в Договор изменений и дополнений без согласия Клиента.

11.6. Настоящий договор составлен в двух подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой стороны на русском и английском языках.

11.7. Настоящим стороны пришли к согласию о заключении настоящего Договора в письменной форме, путем применения Банком типографского способа воспроизведения печати Банка, а также подписей уполномоченных лиц Банка, указанных в реквизитах настоящего договора.

11.8. The Bank confirms the authenticity of this Agreement, the authority of the persons of the Bank whose signatures are reproduced in a typographical method.

11.9. The Customer in turn confirms that he has received his copy of the Agreement with a unique serial number in the structural subdivision of the Bank, fully agrees with the writing form of conclusion of the Agreement selected by the parties and specified in the clause 11.7. of this Agreement.

11.10. The Parties confirm that the form of the conclusion of this Agreement is recognized as corresponding to the will of the parties and to the requirements of the legislation of the Kyrgyz Republic, as well as the customs of business turnover.

11.11. In case of contradictions between Russian and English versions of the agreement the Russian version will prevail.

11.8. Банк подтверждает достоверность настоящего договора, полномочия лиц Банка, чьи подписи воспроизведены типографским способом.

11.9. Клиент в свою очередь подтверждает, что свой экземпляр Договора с уникальным порядковым номером, получил в структурном подразделении Банка, полностью согласен с выбранной сторонами письменной формы заключения Договора, указанной в п.11.7. настоящего Договора.

11.10. Стороны подтверждают, что форма заключения настоящего Договора признается соответствующей волеизъявлению сторон и предусмотренным требованиям законодательства Кыргызской Республики, а также обычаями делового оборота.

11.11. В случае противоречий между русской и английской версиями договора русская версия имеет приоритет.

## 12. Particulars and signatures of the Parties / Реквизиты и подписи сторон

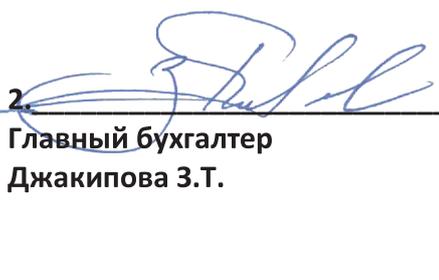
### BANK/БАНК:

CJSC "Demir Kyrgyz International Bank", OCSO code 26151375, TIN 41112200810109; Legal address: 245 Chui Ave., first floor, Bishkek City, 720001, Kyrgyz Republic, Tel.: +996(312)610610, Fax: +996(312)610445(444)

ЗАО «Демир Кыргыз Интернэшнл Банк», Код ОКПО 26151375, ИНН 41112200810109; Юридический адрес: Кыргызская Республика, г. Бишкек 720001, пр. Чуй 245, 2-3 этажи; Тел.: +996(312)610610 Факс: +996(312)610445(444)

### Authorizes signatures/Подписи уполномоченных лиц

1.  \_\_\_\_\_  
Генеральный менеджер  
Л.Шевки Сарылар

2.  \_\_\_\_\_  
Главный бухгалтер  
Джакипова З.Т.



Stamp/ М.П.

" \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ city \_\_\_\_\_

CUSTOMER / КЛИЕНТ	
Client number Клиентский номер	
First name, Last name/ Фамилия, Имя, Отчество	
Address/ Адрес:	
Passport data/ Паспортные данные:	
Tel/Тел: Fax/Факс:	
Customer signature/ Подпись Клиента:	
Agreement number/ Номер договора:	